叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 大跃进(the Big Leap) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大跃进(The Big Leap)
第1/1页

[ðə; ði] [bɪg] [liːp]
THE BIG LEAP
这 大的 飞跃

大跃进

[baɪ] [tʃɑːrlz] [iː] . ['frɪtʃ]
BY CHARLES E . FRITCH
经过 查尔斯 E . 弗里奇

作者：查尔斯·E·弗里奇

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] [griːn] [tʃiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɑːr; ər] [aɪz]
The Moon is green cheese and the stars are eyes
这 月亮 是 绿色的 奶酪 和 这 明星 是 眼睛

月亮是绿色的奶酪，星星是眼睛

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] [fliːz] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪg] [speɪs] ['ænɪm(ə)l] !
and we're all fleas on a big space animal !
和 是 全部 跳蚤 在 一个 大的 空间 动物 !

我们都像是一头巨大太空动物身上的跳蚤！

[bʌt; bət] [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːri] [juː; jʊ] — [ən'les] [juː; jʊ] [teɪk]
But don't let it worry you — unless you take
但 不 让 它 担心 你 — 除非 你 拿

但别担心——除非你采取

[ðə; ði] [fɜːrst] [trɪp] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] — [ɔːl] [ə'loʊn] !
the first trip out into space — all alone !
这 第一的 旅行 出去 进入 空间 — 全部 独自的 !

第一次独自进入太空！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februeri] - .
Worlds of If Science Fiction , February 1955 .
世界 的 如果 科学 小说 , 二月 - .

《如果世界》科幻小说，1955年2月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['terɪfaɪ] [kæn'trɛl] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [soʊ] [fæst] ,
It did not terrify Cantrell to know he was up so high and going so fast ,
它 做过 不是 恐惧 坎特雷尔 到 知道 他 曾是 向上 所以 高的 和 去 所以 快速地 ,

坎特雷尔并不害怕自己身处如此高的地方，速度如此之快。

['goʊɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd]['fæstər][ðæn; ðən]['eni]['hju:mən] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

going	**higher**	**and**	**faster**	**than**	**any**	**human**	**before**	**him**	**.**
去	更高	和	快点	比	任何	人类	前	他	.

比以往任何人类都更高更快。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ʌp]['i:v(ə)n] ['haɪər] [ðə; ði][nekst][deɪ] , [hi:; hi] [rɪ'membər] ,

He	**would**	**be**	**up**	**even**	**higher**	**the**	**next**	**day**	**,**	**he**	**remembered**	**,**
他	会	是	向上	甚至	更高	这	下一个	天	,	他	记得	,

他记得，第二天他还会爬得更高。

['goʊɪŋ][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd][soʊ][fæst][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] .

going	**so**	**high**	**and**	**so**	**fast**	**he**	**would**	**not**	**come**	**down**	**again**	**.**
去	所以	高的	和	所以	快速地	他	会	不是	来	向下	再次	.

他飞得又高又快，再也落不下来了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [li:v] [ɜ:rθ] , [hi:; hi] [nu:] .

It	**would**	**be**	**a**	**shame**	**to**	**leave**	**Earth**	**,**	**he**	**knew**	**.**
它	会	是	一个	耻辱	到	离开	地球	,	他	知道	.

他知道，离开地球是一件很可惜的事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sɪ'kjʊrəti][ɪn][hɜ:r; hər]['fɜ:rmnəs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [speɪs] [ˌʌndər'fʊt] [θru:]

There	**was**	**security**	**in**	**her**	**firmness**	**,**	**with**	**no**	**great**	**space**	**underfoot**	**through**
那里	曾是	安全	在	她	硬度	,	和	不	伟大的	空间	脚下	通过

[wɪtʃ] [tu:; tə][drɑ:p] [daʊn] ,

which	**to**	**drop**	**down**	**,**
哪个	到	降低	向下	,

她的坚定给人以安全感，脚下没有太大的空隙可以让她跌落。

[daʊn] , [daʊn] .

down	**,**	**down**	**.**
向下	,	向下	.

向下，向下。

[ʌp] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['emptinəs] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .

Up	**here**	**there**	**was**	**emptiness**	**all**	**around**	**.**
向上	这里	那里	曾是	空虚	全部	大约	.

这里四周空无一人。

['emptinəs] [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʌl] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ['endʒɪnz] , ['saɪləns] .

Emptiness	**and**	**,**	**except**	**for**	**the**	**dull**	**throb**	**of**	**the**	**rocket**	**engines**	**,**	**silence**	**.**
空虚	和	,	除了	为了	这	乏味的	搏动	的	这	火箭	发动机	,	沉默	.

除了火箭发动机沉闷的轰鸣声，一片空旷寂静。

[aʊt] [ðer; ðər] — [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] — [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] ['emptinəs] , [ə; eɪ] ['greɪtər]

Out	**there**	**—**	**he**	**looked**	**up**	**—**	**there**	**would**	**be**	**a**	**greater**	**emptiness**	**,**	**a**	**greater**
出去	那里	—	他	看起来	向上	—	那里	会	是	一个	更大的	空虚	,	一个	更大的

['saɪləns] ,

silence	**,**
沉默	,

他抬头望去，外面将是一片更加空旷、更加寂静的景象。

[æn; ən][ɪn'fɪnəti][ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .

an	**infinity**	**of**	**nothingness**	**in**	**all**	**directions**	**.**
一个	无穷大	的	虚无	在	全部	方向	.

向四面八方望去，一片无穷无尽的虚无。

[hi:; hi][felt] ['sʌd(ə)nli] [koʊld][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃeɪm] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

He	**felt**	**suddenly**	**cold**	**at**	**the**	**thought**	**,**	**and**	**then**	**shame**	**swept**	**over**	**him**	**,**
他	毛毡	突然	寒冷的	在	这	想法	,	和	然后	耻辱	扫荡	超过	他	,

['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði][pə'ræləsɪs][ə'saɪd] .

forcing	**the**	**paralysis**	**aside**	**.**
强制	这	麻痹	旁边	.

想到这里，他突然感到一阵寒意，然后羞愧感席卷而来，驱散了之前的麻木感。

[fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ə'gen] , [hiː; hi] [θɔːt] [dɪs'teɪstfəli] .

Fear	of	the	unknown	again	,	he	thought	distastefully	.
害怕	的	这	未知	再次	,	他	想法	令人厌恶地	.

他厌恶地想，又是对未知的恐惧。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [sai'kɔledʒist] [traɪd] ,

No	matter	how	much	the	psychologists	tried	,
不	事情	如何	很多	这	心理学家	尝试	,

无论心理学家们如何努力，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'reɪs] [ðæt] ['aɪsi] ['prɪklɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

they	could	not	erase	that	icy	prickling	sensation	that	came	with	its	contemplation	.
他们	可以	不是	删除	那	冰冷的	刺痛	感觉	那	来了	和	它是	沉思	.

他们无法抹去凝视它时产生的那种冰冷刺痛感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tʃɪldrən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [speɪs] ,

They	were	all	children	when	it	came	to	space	,
他们	是	全部	孩子们	什么时候	它	来了	到	空间	,

在太空方面，他们都还是孩子。

[kɪdz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

kids	frightened	by	the	dark	alleys	of	the	universe	,
孩子们	害怕	经过	这	黑暗的	小巷	的	这	宇宙	,

孩子们被宇宙的黑暗角落吓坏了，

[fiərɪŋ] [ðə; ði] ['boʊgi] [mæn] [ðæt] ['weɪtɪd] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] [depθs] [θruː] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn]

fearing	the	bogey	man	that	waited	lurking	in	the	velvet	depths	through	which	no	one
害怕	这	妖怪	男人	那	等待	潜伏	在	这	天鹅绒	深度	通过	哪个	不	一

[hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] .

had	passed	before	.
有	通过了	前	.

害怕潜伏在天鹅绒般深邃之处的恶魔，那里从未有人涉足。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][tuː; tə] [fɪr] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

Probably	they	would	find	nothing	out	there	to	fear	,	nothing	at	all	,
大概	他们	会	寻找	没有什么	出去	那里	到	害怕	,	没有什么	在	全部	,

他们或许会发现外面没有什么可怕的，真的什么都没有。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [wen'evər] [men][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs]

and	yet	the	feeling	would	go	on	and	on	,	whenever	men	had	to	face
和	然而	这	感觉	会	去	在	和	在	,	每当	男人	有	到	脸

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

the	unknown	,
这	未知	,

然而，每当人们不得不面对未知事物时，这种感觉就会持续不断。

[wen'evər] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [fɔːrs] [ðəm'selvz] ['wɪslɪŋ] [pæst]['saɪlənt] ['greɪvjɑːdz] [ðæt]

whenever	they	had	to	force	themselves	whistling	past	silent	graveyards	that
每当	他们	有	到	力量	他们自己	吹口哨	过去的	沉默的	墓地	那

[kən'teɪnd] ['oʊnli][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [fɪr] .

contained	only	the	fear	of	fear	.
包含	仅有的	这	害怕	的	害怕	.

每当他们不得不强迫自己吹着口哨经过寂静的墓地，那里只有恐惧的恐惧。

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [prest] [stʌdz] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

With	swift	precision	he	pressed	studs	on	the	control	panel	before	him	,
和	迅速	精确	他	按下	螺柱	在	这	控制	控制板	前	他	,

他动作迅速而精准地将螺柱按在面前的控制面板上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['dʒɛts] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɑːkɪt] [flerd] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [laɪf] ,

and	a	bank	of	jets	on	the	side	of	his	rocket	flared	into	sudden	life	,
和	一个	银行	的	喷气式飞机	在	这	边	的	他的	火箭	喇叭口	进入	突然	生活	,

他火箭侧面的一排喷气发动机突然启动了。

['pʊʃɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] , ['pʌlsɪŋ] [fleɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪn] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

pushing	,	turning	,	pulsing	flame	into	the	thin	air	of	the	outside	.
推动	,	转弯	,	脉动	火焰	进入	这	薄的	空气	的	这	外部	.

将火焰推向、旋转、脉动到稀薄的外部空气中。

[hɪz; ɪz]['dʒaɪroʊ] - [tʃer] [meɪd] [æn; ən] ['efərtləs] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːltərd]

His	gyro	-	chair	made	an	effortless	compensation	for	the	altered
他的	陀螺仪	-	椅子	制成	一个	毫不费力	赔偿	为了	这	已修改

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

他的陀螺仪椅毫不费力地补偿了方向的改变。

[ðə; ði] [ʃɪp] [bæŋkt] , ['levəld] , [ðen] [liːpt] ['fɔːrwərd][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] .

The	ship	banked	,	leveled	,	then	leaped	forward	on	a	new	course	.
这	船	银行	,	平整	,	然后	跳跃	向前	在	一个	新的	课程	.

船身倾斜，保持水平，然后猛地向前跃进，驶向新的航线。

[kæn'trɛl] [smaɪld] .

Cantrell	smiled	.
坎特雷尔	微笑	.

坎特雷尔笑了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ðə; ði] [ʃɪp] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	could	handle	the	ship	now	as	though	it	were	a	part	of	him	.
他	可以	处理	这	船	现在	作为	尽管	它	是	一个	部分	的	他	.

他现在可以像操控自己身体的一部分一样操控这艘船了。

[ɑːn][ðə; ði][bɪg] [liːp] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] .

On	the	big	leap	he	expected	no	trouble	.
在	这	大的	飞跃	他	预期的	不	麻烦	.

他没想到这次大跃会遇到任何问题。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] [p'lænəz] ,

Not	so	the	planners	,
不是	所以	这	规划者	,

但规划者们却不这么认为。

[huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [ɪn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [flɔːz]

who	refused	to	leave	the	minutest	stone	unturned	in	their	search	for	flaws
WHO	拒绝	到	离开	这	最分钟	石头	未翻阅	在	他们的	搜索	为了	缺陷

[ɪn][mæn][ɔːr] ['rɑːkɪt] .

in	man	or	rocket	.
在	男人	或者	火箭	.

他们不放过任何蛛丝马迹，一丝不苟地寻找人类或火箭的缺陷。

['fɪzɪk(ə)l] ['tʃekˌʌps] [wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

Physical	checkups	were	made	as	often	as	twice	a	day	.
身体的	检查	是	制成	作为	经常	作为	两次	一个	天	.

体检频率高达一天两次。

[saɪ'kaɪətrɪst] [hæd; həd]['ænəlaizd][hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][sɪks] [mʌnθs] ,

Psychiatrists	had	analyzed	him	constantly	during	the	past	six	months	,
精神科医生	有	分析	他	不断地	期间	这	过去的	六	几个月	,

过去六个月里，精神科医生一直在对他进行分析。

['proʊbɪŋ][fɔːr; fər] ['eni] ['hɪd(ə)n]['fæktərz] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [speɪs] [flaɪt] ['fjuːt(ə)l] ,

probing	for	any	hidden	factors	that	might	make	a	space	flight	futile	,
探测	为了	任何	隐	因素	那	可能	制作	一个	空间	航班	徒劳	,

探查可能导致太空飞行徒劳无功的任何隐藏因素，

[fiərɪŋ] [pər'hæps][ə; eɪ]['ment(ə)l][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][wuːm][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪ'kjʊrəti][ðæt][kʊd; kəd][nɑːt]
fearing **perhaps** **a** **mental** **return** **to** **the** **womb** **for** **a** **security** **that** **could** **not**
害怕 也许 一个 精神的 返回 到 这 子宫 为了 一个 安全 那 可以 不是
[biː; bi][faʊnd][ɪn] [ˌʌn'trævld] [speɪs] .
be **found** **in** **untraveled** **space** **.**
是 成立 在 未曾旅行过的人 空间 .

或许是害怕精神上回归子宫，寻求在未知的太空中无法找到的安全感。

[wɪə(r)][ɔːl] ['tʃɪldrən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][speɪs] , [hiː; hi][ri'maindid][hɪm'self] ,
We're **all** **children** **when** **it** **comes** **to** **space** **,** **he** **reminded** **himself** **,**
是 全部 孩子们 什么时候 它 来 到 空间 , 他 提醒 他自己 ,

“在太空方面，我们都是孩子，”他提醒自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [hæf] - ['sɪriəsli] [ɪf][hiː; hi][wɜːr; wər]['riːəli][æz; əz]
and **he** **laughed** **and** **wondered** **half** **-** **seriously** **if** **he** **were** **really** **as**
和 他 笑了 和 想知道 一半 - 严重地 如果 他 是 真的 作为
[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] [friː] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ɪk'septɪŋ] [hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l]['ælərdʒi]
psychologically **free** **as** **he** **thought** **he** **was** **—** **excepting** **his** **animal** **allergy**
心理方面 自由的 作为 他 想法 他 曾是 — 除外 他的 动物 过敏
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

他笑着半开玩笑地想，除了对动物过敏之外，他是否真的像自己认为的那样拥有心理上的自由。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .
which **was** **insignificant** **.**
哪个 曾是 微不足道 .

这无关紧要。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['meni]['fæsits][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ðə; ði]['klɪnɪk(ə)l]['ɪnstrʊmənts][ʌv; əv]
There **were** **many** **facets** **of** **the** **human** **mind** **the** **clinical** **instruments** **of**
那里 是 许多 方面 的 这 人类 头脑 这 临床 仪器 的
[saɪ'kɑːlədʒi] [kʊd; kəd]['nevər][hoʊp][tuː; tə] [tʌtʃ] ;
psychology **could** **never** **hope** **to** **touch** **;**
心理学 可以 绝不 希望 到 触碰 ;

心理学的临床工具永远无法触及人类心灵的许多方面；

[ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən]['aɪsbɜːrg] ,
the **mind** **was** **like** **an** **iceberg** **,**
这 头脑 曾是 喜欢 一个 冰山 ,

人的思想就像一座冰山，

[ænd; ənd][ðə; ði][səb'mɜːrdʒd][naɪn] - [tenθs] [kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] - ['hɪd(ə)n]
and **the** **submerged** **nine** **-** **tenths** **could** **hold** **a** **great** **many** **unfathomables** **hidden**
和 这 湮 九 - 十分之一 可以 抓住 一个 伟大的 许多 - 隐
[ɪn][ðə; ði][væst] [depθs] ,
in **the** **vast** **depths** **,**
在 这 广阔的 深度 ,

而淹没的十分之九可能蕴藏着许多深不可测的事物，它们隐藏在浩瀚的海底。

['sʌt(ə)l] [mɔn'strɔsɪtiːz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [klɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sænəti] .
subtle **monstrosities** **waiting** **to** **spring** **out** **and** **claw** **at** **his** **sanity** **.**
微妙的 怪物 等待 到 春天 出去 和 爪 在 他的 理智 .

潜藏着难以察觉的恐怖，随时可能爆发，撕扯他的理智。

[hiː; hi][smaɪld]['grɪmli] , [æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wer] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] .
He **smiled** **grimly** **,** **as** **he** **realized** **where** **his** **thoughts** **were** **leading** **him** **.**
他 微笑 阴沉地 , 作为 他 已实现 在哪里 他的 想法 是 领导 他 .

他苦笑了一下，意识到自己的思绪正将他引向何方。

[tuː; tə] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ə'gen] .

To	fear	of	the	unknown	again	.
到	害怕	的	这	未知	再次	.

再次对未知感到恐惧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Of	course	,	it	was	only	the	intellectual	contemplation	of	it	,	but	the
的	课程	,	它	曾是	仅有的	这	知识分子	沉思	的	它	,	但	这

[mɪr] [θɔːt] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ,

mere	thought	disturbed	him	,
仅仅	想法	不安	他	,

当然，这只是理性上的思考，但仅仅是这个想法就让他感到不安。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['æŋgri][æt; ət][hɪm'self][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [tuː; tə]

and	he	began	to	feel	angry	at	himself	for	allowing	the	thoughts	to
和	他	开始	到	感觉	生气的	在	他自己	为了	允许	这	想法	到

[ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl] .

exist	at	all	.
存在	在	全部	.

他开始对自己感到愤怒，责怪自己竟然允许这些想法存在。

['ɪrɪtəbli] [hiː; hi] [dʒæbd] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [θrʌsts] [ðæt] [droʊv]

Irritably	he	jabbed	at	the	controls	and	felt	the	reassuring	thrusts	that	drove
易怒地	他	刺伤	在	这	控制	和	毛毡	这	令人安心	推力	那	驾驶

[hɪm; ɪm]['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] - [pædɪd] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .

him	gently	into	the	heavy	-	padded	cushions	of	the	seat	.
他	轻轻地	进入	这	重的	-	带衬垫	靠垫	的	这	座位	.

他烦躁地戳着控制装置，感受到令人安心的推力，轻轻地将他推入厚厚的座椅垫中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [spiː'dɑːmɪtər] ['niːd(ə)l]

With	a	smile	,	this	time	of	satisfaction	,	he	watched	the	speedometer	needle
和	一个	微笑	,	这	时间	的	满意	,	他	观看	这	速度表	针

[raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [haɪt] .

rise	to	a	new	height	.
上升	到	一个	新的	高度	.

他带着满意的笑容，看着速度表指针上升到一个新的高度。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ɜːrθ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [blɜːr] ,

Below	him	,	Earth	was	an	unfamiliar	blur	,
以下	他	,	地球	曾是	一个	陌生	模糊	,

在他脚下，地球一片陌生的模糊景象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] ['rɑːkəts] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	touched	off	the	braking	rockets	to	look	at	it	.
和	他	感动	离开	这	刹车	火箭	到	看	在	它	.

他启动了制动火箭去查看情况。

[ðə; ði]['lændskeɪp] [tʊk] [ɑːn] [mɔːr] [fə'mɪliər] [fitʃər] ,

The	landscape	took	on	more	familiar	features	,
这	景观	采取	在	更多的	熟悉的	特征	,

景色呈现出更多我们熟悉的景象，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɜːrfɪs] ['pɑːkmɑːrkt] [baɪ][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,

with	its	surface	pockmarked	by	the	ravages	of	wind	and	rain	,
和	它是	表面	麻	经过	这	蹂躏	的	风	和	雨	,

表面布满风雨侵蚀留下的坑洼，

[ɪts] [brɔːd] [fiːldz] ['stretʃɪŋ] [aʊt][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][laɪk][ðə; ði][fɜːr][ɑːn][sʌm; səm] [greɪt] ['ænɪm(ə)l] .

its	broad	fields	stretching	out	in	all	directions	like	the	fur	on	some	great	animal	.
它是	广阔	字段	伸展	出去	在	全部	方向	喜欢	这	毛皮	在	一些	伟大的	动物	.

它广阔的田野向四面八方延伸，就像某种大型动物身上的皮毛一样。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ðæt] [læst] [θɔːt] .

He	failed	to	suppress	a	shudder	of	disgust	at	that	last	thought	.
他	失败的	到	压制	一个	不寒而栗	的	厌恶	在	那	最后的	想法	.

想到最后这个想法，他忍不住感到一阵厌恶。

['hiːd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ɜːrθ] ,

He'd	be	glad	to	get	off	Earth	,
他会	是	高兴的	到	得到	离开	地球	,

他很乐意离开地球。

['ɑːntə] [ðə; ði] [muːn] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

onto	the	moon	where	he	would	be	alone	for	awhile	and	away	from	the
到	这	月亮	在哪里	他	会	是	独自的	为了	一会儿	和	离开	从	这

[ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] .

unpleasantnesses	of	ordinary	life	.
不愉快的事情	的	普通的	生活	.

他将前往月球，在那里独自待上一段时间，远离平凡生活的种种不快。

[ðiːz] [pæst] [mʌnθs] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːvis] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɔːgz] , [ðə; ði] [sə'kaɪətrəsts] [ɪn'ses(ə)nt]

These	past	months	,	with	Jarvis	and	his	dogs	,	the	psychiatrist's	incessant
这些	过去的	几个月	,	和	贾维斯	和	他的	狗	,	这	精神科医生的	不停歇

['kwestʃənɪŋ] —

questioning	—
提问	—

过去几个月里，贾维斯和他的狗们，以及精神科医生的不断盘问——

[ðə; ði] ['reɪdioʊ] [sed] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪrz] : " [oʊ'keɪ] , [kæn'trɛl] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɜːrkaʊt] .

The	radio	said	into	his	ears	:	"	Okay	,	Cantrell	,	that's	enough	of	a	workout	.
这	收音机	说	进入	他的	耳朵	:	"	好的	,	坎特雷尔	,	那就是	足够的	的	一个	锻炼	.

收音机在他耳边说："好了，坎特雷尔，锻炼到此为止吧。"

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [ˌeɪtʃ 'kjuː] .

Bring	her	in	and	report	to	HQ	.
带来	她	在	和	报告	到	总部	.

把她带回来，向总部报告。

['kɜːrn(ə)l] ['endərz] ['wɒnts] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

Colonel	Enders	wants	a	word	with	you	.	"
上校	安德斯	想要	一个	单词	和	你	.	"

恩德斯上校想跟你谈谈。

" [raɪt] , " [kæn'trɛl] [sed] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['maɪkrəfoʊn] .

"	Right	,	"	Cantrell	said	into	a	microphone	.
"	正确的	,	"	坎特雷尔	说	进入	一个	麦克风	.

"没错，"坎特雷尔对着麦克风说道。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [ænd; ənd] ['mʌtəd] : " [dæm] ['kɜːrn(ə)l] ['endərz] .

He	switched	off	the	radio	and	muttered	:	"	Damn	Colonel	Enders	.
他	切换	离开	这	收音机	和	低声说道	:	"	该死	上校	安德斯	.

他关掉收音机，嘟囔道："该死的恩德斯上校。"

[wɒts] [hiː; hi] [wɑːnt] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['nɪpl] [ɑːn] [maɪ] [bɪr] ['bɔtlz] ?

What's	he	want	this	time	,	to	check	the	nipples	on	my	beer	bottles	?
是什么	他	想	这	时间	,	到	查看	这	乳头	在	我的	啤酒	瓶子	?

他这次又想干什么，检查我啤酒瓶上的乳头吗?

" ['æŋgrəli] ,

"	Angrily	,
"	愤怒地	,

"愤怒地，

[hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['saʊndləs] [daɪv] [ðæt] [riːtʃt] ['skriːmɪŋ] [prə'pɔːʃəns] [æz; əz]

he	flipped	the	rocket	into	a	soundless	dive	that	reached	screaming	proportions	as
他	翻转	这	火箭	进入	一个	无声	潜水	那	达到	尖叫	比例	作为

[hiː; hi] ['entərd] ['hevɪərðən'er] ['ætməsfɪr] .

he	entered	heavier	atmosphere	.
他	进入	较重	气氛	.

他将火箭翻转成无声的俯冲，进入更稠密的大气层时，俯冲声变得异常尖锐。

[ðə; ði]['aʊtər]['met(ə)l] [gləud] , [ænd; ənd][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][roʊz][ɪn][ðə; ði] - .

The	outer	metal	glowed	,	and	the	temperature	rose	in	the	controlroom	.
这	外	金属	发光	,	和	这	温度	玫瑰	在	这	-	.

外层金属发出光芒，控制室内的温度升高了。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['ɑːntə][ə; eɪ][teɪl][ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] ['setld] .

He	twisted	the	rocket	onto	a	tail	of	flame	and	settled	.
他	扭曲	这	火箭	到	一个	尾巴	的	火焰	和	定居	.

他将火箭扭转成一团火焰，然后停了下来。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] — [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] , " [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

"	And	that's	that	—	until	tomorrow	,	"	he	told	himself	.
"	和	那就是	那	—	直到	明天	,	"	他	讲述	他自己	.

“就这样吧——直到明天，”他对自己说。

[hiː; hi] [θruː] [swɪtʃɪz] [tuː; tə] [ɪn'æktɪveɪt] [ðə; ði]['moʊtɚz][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

He	threw	switches	to	inactivate	the	motors	and	looked	out	an	observation
他	扔	开关	到	失活	这	电机	和	看起来	出去	一个	观察

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他拨动开关关闭了马达，然后从观察窗向外望去。

[ə; eɪ][fæst] - ['muːvɪŋ] [dʒiːp] [kɜːrvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][sænd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

A	fast	-	moving	jeep	curved	across	the	stretch	of	sand	towards	him	.
一个	快速地	-	移动	吉普车	弯曲	穿过	这	拉紧	的	沙	向	他	.

一辆疾驰的吉普车沿着沙地向他驶来。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][dʒiːp][ə; eɪ][dɔːg] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ; [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

Behind	the	jeep	a	dog	came	running	;	at	the	sight	of	the	animal	,
在后面	这	吉普车	一个	狗	来了	跑步	;	在	这	视线	的	这	动物	,

吉普车后面跑来一只狗；看到这只动物，

[kæn'trɛl] [felt] ['nɔːziə] [tʌg] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Cantrell	felt	nausea	tug	at	him	.
坎特雷尔	毛毡	恶心	拖船	在	他	.

坎特雷尔感到一阵恶心袭来。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

He	reached	for	the	radio	.
他	达到	为了	这	收音机	.

他伸手去拿收音机。

[hiː; hi] [sed] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , " [kən'troʊl] ?

He	said	into	it	,	"	Control	?
他	说	进入	它	,	"	控制	?

他对着它说：“控制？”

[get] [ðæt] [dæmd] [dɔːg] [ɔːf] [ðə; ði] [fiːld] . "

Get	that	damned	dog	off	the	field	.	"
得到	那	该死的	狗	离开	这	场地	.	"

把那条该死的狗弄出场外。

" ['sɑːri] , " [kən'troʊl] [sed] , " [aɪl] ['kɑːntækt][ðə; ði][dʒiːp] .

"	Sorry	,	"	Control	said	,	"	I'll	contact	the	jeep	.
"	对不起	,	"	控制	说	,	"	患病的	接触	这	吉普车	.

"抱歉，"控制中心说，"我会联系吉普车。"

[wʌn][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dʒɑːvis] - [dɔːgz][gɑːt] [luːs] , [ænd; ənd] — "

One	of	Captain	Jarvis	'	dogs	got	loose	,	and	—	"
一	的	队长	贾维斯	-	狗	得到	松动的	,	和	—	"

贾维斯船长的一条狗挣脱了束缚，然后——"

" [aɪm][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər][iks'kjuːziz] , " [kæn'trɛl] [sed] ['æŋgrəli] ,

"	I'm	not	interested	in	your	excuses	,	"	Cantrell	said	angrily	,
"	我是	不是	感兴趣的	在	你的	借口	,	"	坎特雷尔	说	愤怒地	,

"我对你的借口不感兴趣，"坎特雷尔愤怒地说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['dʒɑːvis] .

"	and	I	don't	care	if	it	does	belong	to	Captain	Jarvis	.
"	和	我	不	关心	如果	它	做	属于	到	队长	贾维斯	.

"我不在乎它是不是贾维斯船长的。"

[get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðə; ði] [fiːld] , [ɔːr] [aɪl] [blæst][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !

Get	it	off	the	field	,	or	I'll	blast	it	off	!
得到	它	离开	这	场地	,	或者	患病的	爆炸	它	离开	!

把它弄出场地，否则我就把它炸飞！

" ['ɪrɪtəbli] , [hiː; hi] [kʌt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

"	Irritably	,	he	cut	communications	.
"	易怒地	,	他	切	通讯	.

他恼怒地切断了通讯。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	looked	out	the	window	.
他	看起来	出去	这	窗户	.

他向窗外望去。

[ðə; ði][dʒiːp][hæd; həd] [stɑːpt] ,

The	jeep	had	stopped	,
这	吉普车	有	停止	,

吉普车停了下来。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['gɑːtn] [aʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['kɑːlər][ðə; ði][dɔːg]

and	someone	had	gotten	out	and	was	walking	back	to	collar	the	dog
和	某人	有	获得	出去	和	曾是	步行	后退	到	衣领	这	狗

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	return	it	.
和	返回	它	.

有人下了车，正走回去给狗套上项圈，然后把它送回去。

[ðə; ði][dʒiːp]['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'gen] .

The	jeep	started	up	again	.
这	吉普车	开始	向上	再次	.

吉普车又发动起来了。

[kæn'trɛl] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Cantrell	breathed	a	sigh	of	relief	.
坎特雷尔	呼吸	一个	叹	的	宽慰	.

坎特雷尔松了一口气。

[hiː; hi] [felt] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs]

He	felt	annoyed	with	himself	,	as	he	always	did	when	something	like	this
他	毛毡	恼怒	和	他自己	,	作为	他	总是	做过	什么时候	某物	喜欢	这

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

每当发生这种事，他都会像往常一样对自己感到恼火。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [self] - [ˌkɑːndemˈneɪʃn] [feɪld] [tuː; tə] [ˈpleɪkeɪt] [hɪm; ɪm] .

but	the	self	-	condemnation	failed	to	placate	him	.
但	这	自己	-	谴责	失败的	到	安抚	他	.

但这种自我谴责并没有让他平静下来。

[dæm] [ˌaɪ ˈtiː] !

Damn	it	!
该死	它	!

该死的！

[ˈdʒɑːvis] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪˈkaɪətrɪst] ; [ðə; ði] [mæn] [nuː] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] .

Jarvis	was	a	psychiatrist	;	the	man	knew	how	these	things	affected	him	.
贾维斯	曾是	一个	精神科医生	;	这	男人	知道	如何	这些	事物	做作的	他	.

贾维斯是一名精神科医生；他很清楚这些事情对他的影响。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈmætərz] [wɜːrs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdʒɑːvis] - [dɔːg] .

To	make	matters	worse	,	it	was	Jarvis	'	dog	.
到	制作	事情	更糟	,	它	曾是	贾维斯	-	狗	.

更糟糕的是，那是贾维斯的狗。

[ˈprɑːbəbli] [ˈtraɪɪŋ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] " [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] " ,

Probably	trying	another	of	his	"	experiments	"	,
大概	尝试	其他	的	他的	"	实验	"	,

[kænˈtrɛl] [θɔːt] [dɪsˈgʌstɪdli] .

Cantrell	thought	disgustedly	.
坎特雷尔	想法	厌恶地	.

坎特雷尔厌恶地想，他大概又在搞他的另一个"实验"了。

[hiː; hi] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈerlɑːk] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈmet(ə)l] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	crawled	out	of	the	airlock	and	down	the	long	metal	stairs	to	the
他	爬行	出去	的	这	气闸	和	向下	这	长的	金属	楼梯	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他爬出气闸，沿着长长的金属楼梯来到地面。

[ðə; ði] [dʒiːp] [pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑːki] - [klæd] [ˈdraɪvər] [sed] , " [ˈsɑːri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔːg] , [sɜːr]

The	jeep	pulled	up	,	and	the	khaki	-	clad	driver	said	,	"	Sorry	about	the	dog	,	sir
这	吉普车	拉	向上	,	和	这	卡其色	-	覆膜	司机	说	,	"	对不起	关于	这	狗	,	先生

, [bʌt; bət] — "

,	but	—	"
,	但	—	"

吉普车停了下来，身穿卡其布制服的司机说："先生，很抱歉您的狗，但是——"

" [skɪp] [ˌaɪ ˈtiː] , " [kænˈtrɛl] [snæpt] , [ˈklaɪmɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dʒiːp] .

"	Skip	it	,	"	Cantrell	snapped	,	climbing	into	the	jeep	.
"	跳过	它	,	"	坎特雷尔	啪啪	,	攀登	进入	这	吉普车	.

"算了，"坎特雷尔厉声说道，然后爬进了吉普车。

" [dʒʌst] [teɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˌeɪtʃ ˈkjuː] .

"	Just	take	me	to	HQ	.
"	只是	拿	我	到	总部	.

"带我去总部。"

" [ðə; ði]['soʊldʒər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd][spʌn][ðə; ði][dʒi:p][ə'raʊnd] .

"	The	soldier	nodded	and	spun	the	jeep	around	.
"	这	士兵	点头	和	旋转	这	吉普车	大约	.

士兵点点头，调转吉普车方向。

[ðeɪ] [went] ['flæʃɪŋ] [tɔ:rd] [ə; eɪ][fæt] [klʌmp] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [skwɔtid] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði]

They	went	flashing	toward	a	fat	clump	of	buildings	that	squatted	alone	at	the
他们	去	闪烁	朝向	一个	胖的	丛	的	建筑物	那	蹲着	独自的	在	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fi:ld] .

edge	of	the	landing	field	.
边缘	的	这	降落	场地	.

它们朝着一丛孤零零地蹲踞在着陆场边缘的庞大建筑物飞去。

[æz; əz] [kæn'trɛl] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , ['kæptɪn] ['dʒɑ:vis][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['kɜ:rn(ə)l]['endərz][ɪn][ðə; ði]

As	Cantrell	had	expected	,	Captain	Jarvis	was	with	Colonel	Enders	in	the
作为	坎特雷尔	有	预期的	,	队长	贾维斯	曾是	和	上校	安德斯	在	这

['lætɜ-z] ['ɑ:fɪs] .

latter's	office	.
后者的	办公室	.

正如坎特雷尔所料，贾维斯上尉和恩德斯上校正在恩德斯上校的办公室里。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['mʌŋgrəl] , " [kæn'trɛl] [flerd] .

"	What	was	the	idea	of	sending	out	that	mongrel	,	"	Cantrell	flared	.
"	什么	曾是	这	主意	的	发送	出去	那	杂种狗	,	"	坎特雷尔	喇叭口	.

“派那条杂种狗出去到底是什么主意？”坎特雷尔怒吼道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm][ə'lɜ:rdʒɪk][tu:; tə] ['ænɪmlz] . "

"	You	know	I'm	allergic	to	animals	.	"
"	你	知道	我是	过敏	到	动物	.	"

“你知道我对动物过敏。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .

"	It	was	an	accident	.
"	它	曾是	一个	事故	.

“那是一场意外。”

[bɪ'saɪdz] , [jʊə(r)] [nɑ:t][ə'lɜ:rdʒɪk][tu:; tə] ['eniθɪŋ] , " [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [sed] ['kɑ:mli] , [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði]

Besides	,	you're	not	allergic	to	anything	,	"	the	psychiatrist	said	calmly	,	ignoring	the
除了	,	你是	不是	过敏	到	任何事物	,	"	这	精神科医生	说	平静地	,	忽略	这

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][hɪz; ɪz][pet] .

insult	to	his	pet	.
侮辱	到	他的	宠物	.

“此外，你对任何东西都不过敏，”精神科医生平静地说，完全无视了对他宠物的侮辱。

" [jʊə(r)] ['ræʃənəˌlaɪzɪŋ] [ə; eɪ][ˌpæθə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [fɪr] — "

"	You're	rationalizing	a	pathological	fear	—	"
"	你是	合理化	一个	病理	害怕	—	"

“你是在为一种病态的恐惧寻找理由——”

" [naʊ] , [si:] [hɪr] —

"	Now	,	see	here	—
"	现在	,	看	这里	—

“现在，请看这里——

" ['kæptɪn] ['dʒɑ:vis][held][ʌp][ə; eɪ]['pleɪˌkeɪtɪŋ][hænd] " — [ɔ:r]['heɪtrɪd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

"	Captain	Jarvis	held	up	a	placating	hand	"	—	or	hatred	,	if	you	wish	,	of	animals	.
"	队长	贾维斯	握住	向上	一个	安抚	手	"	—	或者	仇恨	,	如果	你	希望	,	的	动物	.

"

"

"

“贾维斯船长举起一只安抚的手”——或者，如果你愿意的话，也可以说是对动物的憎恨。

" [oʊ'keɪ] , [oʊ'keɪ] , [aɪ][dəunt][laɪk] ['ænɪmlz] , " [kæn'trɛl] [sed] .
" Okay , okay , I don't like animals , " Cantrell said .
" 好的 , 好的 , 我 不 喜欢 动物 , " 坎特雷尔 说 .

"好吧，好吧，我不喜欢动物，"坎特雷尔说。

" [wi:v] [bɪn] ['oʊvər] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
" We've been over that a dozen times .
" 我们已经 到过 超过 那 一个 打 时代 .

"我们已经讨论过十几次了。"

[soʊ] [wʌt] ?
So what ?
所以 什么 ?

所以呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][sʌm; səm] ['berɪŋ] [ɑ:n][maɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [mu:n]
I suppose you still think it has some bearing on my going to the moon
我 认为 你 仍然 思考 它 有 一些 轴承 在 我的 去 到 这 月亮
[ænd; ənd] [bæk] ?
and back ?
和 后退 ?

我猜你仍然认为这会对我能否登月返回产生一定影响吧?

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [ʃ'rʌgd] .
" The psychiatrist shrugged .
" 这 精神科医生 耸了耸肩 .

精神科医生耸了耸肩。

" [hu:] [noʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] .
It might have .
它 可能 有 .

有可能。

" ['kɜ:rn(ə)l]['endərz] [sed] , " [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [kæn'trɛl] , ['kæptɪn] .
" Colonel Enders said , " I'm beginning to agree with Cantrell , Captain .
" 上校 安德斯 说 , " 我是 开始 到 同意 和 坎特雷尔 , 队长 .

恩德斯上校说："我开始同意坎特雷尔上尉的看法了。"

[wɪə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd] ['eniwʌn] ['pɜ:rfɪkt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,
We're not going to find anyone perfect , it seems ,
是 不是 去 到 寻找 任何人 完美的 , 它 似乎 ,

看来我们找不到完美的人了。

[soʊ][wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] .
so we may as well take those with the best qualifications .
所以 我们 可能 作为 出色地 拿 那些 和 这 最好的 资格 .

所以我们还不如选择那些资质最好的人。

[kæn'trɛl] ['sɜ:rt(ə)nli] ['iznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] ['ænɪmlz] [ɪn] [speɪs] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][laɪf][ɑ:n]
Cantrell certainly isn't going to encounter animals in space , and there's no life on
坎特雷尔 当然 不是 去 到 遇到 动物 在 空间 , 和 有 不 生活 在
[ðə; ði] [mu:n] ;
the moon ;
这 月亮 ;

坎特雷尔肯定不会在太空遇到动物，而且月球上也没有生命；

['aʊər; ɑːr]['fɔːrmoʊst] ['saɪəntɪsts] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðæt] . "

our	foremost	scientists	assure	us	of	that	.	"
我们的	首先	科学家	保证	我们	的	那	.	"

我们最杰出的科学家们向我们保证这一点。

" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] , " [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] ['wʌndɝd] , " [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [ʃʊr]

"	But	can	you	be	sure	,	"	the	psychiatrist	wondered	,	"	can	they	be	sure
"	但	能	你	是	当然	,	"	这	精神科医生	想知道	,	"	能	他们	是	当然

, [kæn; kən] ['enibɑːdi] [biː; bi] [ʃʊr] ?

,	can	anybody	be	sure	?
,	能	任何人	是	当然	?

“但是你能确定吗？”精神科医生疑惑道，“他们能确定吗？谁能确定呢？”

['saɪəntɪsts] [dəunt][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] , [mʌtʃ] [les] [ðə; ði] ['ʌðər]

Scientists	don't	have	all	the	right	answers	about	our	Earth	,	much	less	the	other
科学家	不	有	全部	这	正确的	答案	关于	我们的	地球	,	很多	较少的	这	其他

[p'lænɪts] ;

planets	;
行星	;

科学家们对于我们地球的一切都还没有完全了解，更不用说其他行星了；

[wiː; wi] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] [fliː] [noʊz] [ə'baʊt][ðə; ði][dɔːg][ɔːr][ðə; ði][kæt]['hiːz]

we	know	as	much	about	Earth	as	a	flea	knows	about	the	dog	or	the	cat	he's
我们	知道	作为	很多	关于	地球	作为	一个	跳蚤	知道	关于	这	狗	或者	这	猫	他是

[ɑːn] .

on	.
在	.

我们对地球的了解，就像跳蚤对它所寄宿的狗或猫的了解一样少。

" [kæn'trɛl] ['grɪmɪst] [æt; ət][ðə; ði][ə'nælədʒi] .

"	Cantrell	grimaced	at	the	analogy	.
"	坎特雷尔	做了个鬼脸	在	这	类比	.

坎特雷尔对这个比喻皱起了眉头。

" [ðæts] [waɪ] [wɪə(r)]['goʊɪŋ] [ʌp] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] ['ænsər] .

"	That's	why	we're	going	up	,	to	find	a	few	answers	.
"	那就是	为什么	是	去	向上	,	到	寻找	一个	很少	答案	.

“这就是我们上去的原因，为了找到一些答案。”

['eniweɪ] , [tə'mɑːroʊ] [aɪl] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər]

Anyway	,	tomorrow	I'll	be	on	my	way	because	I've	got	the	qualifications	for
反正	,	明天	患病的	是	在	我的	方式	因为	我已经	得到	这	资格	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

总之，明天我就要出发了，因为我具备了所需的条件。

['ænɪmlz] [ɔːr][noʊ] ['ænɪmlz] .

animals	or	no	animals	.
动物	或者	不	动物	.

无论有没有动物。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] ['kriːtʃərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)l][dɔːgz][ɔːr][kæts][ɔːr]['iːv(ə)n]

And	if	the	moon	has	creatures	on	it	that	resemble	dogs	or	cats	or	even
和	如果	这	月亮	有	生物	在	它	那	类似	狗	或者	猫	或者	甚至

[fliːz] ,

fleas	,
跳蚤	,

如果月球上有类似狗、猫甚至跳蚤的生物，

[aɪl] [biː; bi] ['maɪti] [sər'praɪzd] .
I'll be mighty surprised .
患病的 是 强大的 惊讶 .

我会非常惊讶。

[haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ? "
How about you , Colonel ? "
如何 关于 你 , 上校 ? "

上校，您呢?

" [dəunt][dræg][ˌem 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər]['ɑːrgjuːmənts] , [kæn'trɛl] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [said] .
" Don't drag me into your arguments , Cantrell , " the Colonel sighed .
" 不 拖 我 进入 你的 论点 , 坎特雷尔 , " 这 上校 叹了口气 .

"坎特雷尔，别把我卷入你们的争论中，"上校叹了口气。

" [aɪm][ə; eɪ]['mɪlətəri][mæn] , [nɑːt][ə; eɪ]['saɪəntɪst] .
" I'm a military man , not a scientist .
" 我是 一个 军队 男人 , 不是 一个 科学家 .

"我是一名军人，不是科学家。"

[bəuθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [meɪ] [biː; bi] [griːn] [tʃiːz] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .
Both the Earth and the moon may be green cheese for all I know .
两个都 这 地球 和 这 月亮 可能 是 绿色的 奶酪 为了 全部 我 知道 .

就我所知，地球和月球都可能是绿色的奶酪。

[ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][get] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] ['seɪfli] . "
The main thing I'm interested in is that you get up there and back safely . "
这 主要的 事物 我是 感兴趣的 在 是 那 你 得到 向上 那里 和 后退 安全 . "

我最关心的是你能安全上下山。

" [aɪ] [wɪl] , " [kæn'trɛl] ['prɑːmɪst] .
" I will , " Cantrell promised .
" 我 将要 , " 坎特雷尔 承诺 .

"我会的，"坎特雷尔承诺道。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][duː] , " ['kæptɪn] ['dʒɑːvis] [sed] ['ɜːrnɪstli] .
" I hope you do , " Captain Jarvis said earnestly .
" 我 希望 你 做 , " 队长 贾维斯 说 切实 .

"我希望你能做到，"贾维斯上尉诚恳地说。

" [aɪm][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hiːp] ['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][jʊr; jər] [pæθ] , [kæn'trɛl] .
" I'm not trying to heap obstacles in your path , Cantrell .
" 我是 不是 尝试 到 堆 障碍 在 你的 小路 , 坎特雷尔 .

"我不是想给你制造障碍，坎特雷尔。"

[its] [dʒʌst] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][æn; ən] - ['ælərdʒi] - [laɪk] [jɔːrz]
It's just that we know so little about anything that even an ' allergy ' like yours
它是 只是 那 我们 知道 所以 小的 关于 任何事物 那 甚至 一个 - 过敏 - 喜欢 你的
[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['hæzərd] .
might be a hazard .
可能 是 一个 冒险 .

只是因为我们对任何事物都知之甚少，所以即使像你这样的"过敏症"也可能是一种危险。

[sə'poʊz] [ʌp][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ɑːn] ['kɑːkaɪd] [prə'pɔːʃəns]
Suppose up there , for example , it suddenly took on cockeyed proportions
认为 向上 那里 , 为了 例子 , 它 突然 采取 在 斜视 比例
[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['lesər] ['ænɪmlz] ;
and went to lesser animals ;
和 去 到 较少 动物 ;

例如，假设在上面，它突然变得比例失调，变成了低等动物；

[sə'poʊz] [ə; eɪ][flai] [ˌæksɪ'dentəli] [gɑːt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ,
suppose **a** **fly** **accidentally** **got** **aboard** **the** **rocket** **,**
认为 一个 飞 偶然 得到 船上 这 火箭 ,

假设一只苍蝇不小心飞上了火箭，

[juː; jʊ] [maɪt] ['iːv(ə)n]['oʊpən][ə; eɪ] [hætʃ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [fər'get] [tuː; tə]
you **might** **even** **open** **a** **hatch** **to** **get** **away** **from** **it** **—** **and** **forget** **to**
你 可能 甚至 打开 一个 孵化 到 得到 离开 从 它 — 和 忘记 到
[pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['speɪssuːt] . "
put **on** **your** **spacesuit** **.** **"**
放 在 你的 太空服 . "

你甚至可能会打开舱门逃离那里——然后忘记穿上宇航服。

" [θæŋk] [ðə; ði] [feɪts] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪləteri] [mæn] , ['dʒɑːvis] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] ['friːli] , "
" **Thank** **the** **fates** **I'm** **not** **a** **military** **man** **,** **Jarvis** **,** **and** **can** **speak** **freely** **,** **"**
" 感谢 这 命运 我是 不是 一个 军队 男人 , 贾维斯 , 和 能 说话 自由 , "
[kæn'trɛl] [sed] ['draɪli] .
Cantrell **said** **dryly** **.**
坎特雷尔 说 干巴巴地 .

“感谢命运，我不是军人，贾维斯，我可以畅所欲言，”坎特雷尔冷冷地说。

" [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] [aɪ][dəunt][laɪk][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][laɪk][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [les] .
" **You** **already** **know** **I** **don't** **like** **you** **,** **and** **I'm** **beginning** **to** **like** **you** **even** **less** **.**
" 你 已经 知道 我 不 喜欢 你 , 和 我是 开始 到 喜欢 你 甚至 较少的 .
"
"
"

“你已经知道我不喜欢你，而且我越来越不喜欢你了。”

" [kʌm] , [kʌm] , " ['kɜːrn(ə)l]['evənz] [sed] ['heɪstɪli] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn]['ɑːrgjuːɪŋ] .
" **Come** **,** **come** **,** **"** **Colonel** **Evans** **said** **hastily** **,** **"** **there's** **no** **point** **in** **arguing** **.**
" 来 , 来 , " 上校 埃文斯 说 草草 , " 有 不 观点 在 争论 .

“来吧，来吧，”埃文斯上校急忙说道，“争论也没用。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [get] [pər'fekʃ(ə)n] , [aɪm] [ə'freɪd] .
We **can't** **get** **perfection** **,** **I'm** **afraid** **.**
我们 不能 得到 完美 , 我是 害怕的 .

恐怕我们无法达到完美。

[kæn'trɛl] [hɪəz] [ðə; ði]['kloʊsɪst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] , ['fɪzɪkli]
Cantrell **here's** **the** **closest** **to** **our** **qualifications** **we** **could** **get** **,** **physically**
坎特雷尔 这里是 这 最接近 到 我们的 资格 我们 可以 得到 , 身体
[ænd; ənd] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] ,
and **psychologically** **,**
和 心理方面 ,

坎特雷尔是我们能找到的最符合我们要求的候选人，无论从身体素质还是心理素质来看都是如此。

[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] .
consistent **with** **the** **right** **background** **for** **the** **job** **.**
持续的 和 这 正确的 背景 为了 这 工作 .

与该职位所需的背景相符。

[tə'mɑːroʊ] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] ['rɑːkəts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [kæn'trɛl] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd]
Tomorrow **at** **noon** **the** **rocket's** **going** **to** **take** **off** **with** **Cantrell** **aboard** **,** **and**
明天 在 中午 这 火箭的 去 到 拿 离开 和 坎特雷尔 船上 , 和
[ðen] [wiːl] [noʊ] . "
then **we'll** **know** **.** **"**
然后 出色地 知道 . "

明天中午，火箭将载着坎特雷尔发射升空，到那时我们就知道了。

" [jes] , " [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [sed] ['stedəli] , " [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [noʊ] .
" Yes , " the psychiatrist said steadily , " and then we'll know .
" 是的 , " 这 精神科医生 说 稳步 , " 和 然后 出色地 知道 .

"是的,"精神科医生平静地说,"那样我们就知道了。"

" [kæn'trɛl] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l]['evənz] .
" Cantrell turned to Colonel Evans .
" 坎特雷尔 转向 到 上校 埃文斯 .

坎特雷尔转向埃文斯上校。

" [wɪl] [ðæt] [bi:; bi][ɔ:l] , ['kɜ:rn(ə)l] ?
" Will that be all , Colonel ?
" 将要 那 是 全部 , 上校 ?

"还有什么事吗,上校?"

" ['evənz] [glɑ:nst] ['heɪstɪli][æt; ət]['dʒɑ:vis][ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Evans glanced hastily at Jarvis and nodded .
" 埃文斯 瞥了一眼 草草 在 贾维斯 和 点头 .

埃文斯匆匆瞥了贾维斯一眼,点了点头。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [ges] — [ʌn'tɪl] [tə'mɑ:roʊ] [æt; ət] [nu:n] . "
" That's it , I guess — until tomorrow at noon . "
" 那就是 它 , 我 猜测 — 直到 明天 在 中午 . "

"我想,就到此为止吧——直到明天中午。"

" [raɪt] , " [kæn'trɛl] [sed] .
" Right , " Cantrell said .
" 正确的 , " 坎特雷尔 说 .

"没错,"坎特雷尔说。

" [si:] [ju:; jʊ] .
" See you .
" 看 你 .

"再见。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [aʊt] .
" And he went out .
" 和 他 去 出去 .

然后他就出去了。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] [hi:; hi] ['mentəli] [dæmd] ['dʒɑ:vis][ænd; ənd]['evənz] ,
Once outside in the warm afternoon sun he mentally damned Jarvis and Evans ,
一次 外部 在 这 温暖的 下午 太阳 他 精神上 该死的 贾维斯 和 埃文斯 ,

一走到户外,沐浴在温暖的午后阳光下,他就在心里诅咒贾维斯和埃文斯。

['klæsɪfaɪɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][æz; əz] [ɪn'kɔmpɪtənts] [hu:] [dru:] ['mɪlətəri] ['sæləri][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [red] -
classifying them both as incompetents who drew military salary for putting red -
分类 他们 两个都 作为 不称职的人 WHO 画 军队 薪水 为了 推杆 红色的 -
[teɪpt] [ɪm'pedɪmənts] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] ;
taped impediments in the way of progress ;
录像 障碍 在 这 方式 的 进步 ;

将他们二人归类为无能之辈,他们拿着军饷,却设置繁文缛节阻碍进步;

[ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ɔ:f] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
the rocket should have taken off months ago .
这 火箭 应该 有 已采取 离开 几个月 前 .

火箭本应几个月前就发射了。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈkɑːntent] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [təˈmɑːroʊ] [ˈhiːd] [biː; bi]
He **shrugged** **,** **trying** **to** **content** **himself** **with** **the** **thought** **that** **tomorrow** **he'd** **be**
他 耸了耸肩 , 尝试 到 内容 他自己 和 这 想法 那 明天 他会 是
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
away **from** **them** **,**
离开 从 他们 ,

他耸了耸肩，试图安慰自己说，明天他就能离开他们了。

[əˈweɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv] [speɪs] .
away **floating** **in** **the** **pure** **emptiness** **of** **space** **.**
离开 漂浮的 在 这 纯的 空虚 的 空间 .

漂浮在纯粹的虚空中。

[ˈiːv(ə)n][soʊ] , [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈdʒɑːvis] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [ɪtʃ] [fɔːr; fər]
Even **so** **,** **the** **mere** **thought** **of** **Jarvis** **irritated** **him** **,** **made** **his** **fingers** **itch** **for**
甚至 所以 , 这 仅仅 想法 的 贾维斯 受刺激 他 , 制成 他的 手指 痒 为了
[ðə; ði][ˈmænz] [θroʊt] ;
the **man's** **throat** **;**
这 男人的 喉 ;

即便如此，仅仅是想到贾维斯就让他感到恼火，让他恨不得掐住那人的喉咙；

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ʌv; əv][ˈænɪm(ə)l] [fɪrz] !
him **and** **his** **talk** **of** **animal** **fears** **!**
他 和 他的 讲话 的 动物 恐惧 !

他和他那些关于动物恐惧的言论！

[oʊˈkeɪ] , [soʊ][hiː; hi] [heitid] [ˈænɪmlz] , [wel] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə] .
Okay **,** **so** **he** **hated** **animals** **,** **well** **he** **had** **good** **reason** **to** **.**
好的 , 所以 他 憎恨 动物 , 出色地 他 有 好的 原因 到 .

好吧，他讨厌动物，嗯，他有充分的理由。

[ˈevər] [sɪns] [ðæt] [dɔːg][hæd; həd] [əˈtækt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ˈhiːd] [heitid]
Ever **since** **that** **dog** **had** **attacked** **him** **when** **he** **was** **a** **child** **,** **he'd** **hated**
曾经 自从 那 狗 有 遭到攻击 他 什么时候 他 曾是 一个 孩子 , 他会 憎恨
[dɔːgz] ;
dogs **;**
狗 ;

自从小时候被那条狗袭击后，他就一直恨狗；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈheɪtrɪd] [spred] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈænɪmlz] — [waɪ] [nɑːt] ,
and **then** **the** **hatred** **spread** **to** **other** **animals** **—** **why** **not** **,**
和 然后 这 仇恨 传播 到 其他 动物 — 为什么 不是 ,

然后这种仇恨蔓延到了其他动物身上——为什么不呢？

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] [pəˈtenʃəli] [ˈdeɪndʒərəs] — [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [meɪd]
for **they** **all** **were** **potentially** **dangerous** **—** **and** **sometimes** **it** **even** **made**
为了 他们 全部 是 可能 危险的 — 和 有时 它 甚至 制成
[hɪm; ɪm] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
him **sick** **to** **think** **of** **them** **.**
他 生病的 到 思考 的 他们 .

因为他们都可能很危险——有时想到他们甚至会让他感到恶心。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [sens] [wen] [juː; jʊ] [stɑːpt] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] .
It **made** **sense** **when** **you** **stopped** **to** **consider** **it** **carefully** **.**
它 制成 感觉 什么时候 你 停止 到 考虑 它 小心 .

仔细想想，确实很有道理。

['hiːd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [stiːl] ['kænjənz] [ðæt] [ɪm'prɪznd] ['oʊnli]

He'd	moved	to	the	city	,	to	the	great	steel	canyons	that	imprisoned	only
他会	已搬	到	这	城市	,	到	这	伟大的	钢	峡谷	那	被监禁	仅有的

['spesimənz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

specimens	of	humanity	,
标本	的	人类	,

他搬到了城市，搬到了那座巨大的钢铁峡谷里，那里只囚禁着人类中的佼佼者。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] ['nevər] [sɔː] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

and	for	years	never	saw	an	animal	.
和	为了	年	绝不	锯	一个	动物	.

多年来从未见过任何动物。

[naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dezərt][ænd; ənd][ðə; ði][pleɪnz] .

Now	,	he	was	in	the	open	again	,	in	the	great	desert	and	the	plains	.
现在	,	他	曾是	在	这	打开	再次	,	在	这	伟大的	沙漠	和	这	平原	.

现在，他又回到了开阔地带，置身于广袤的沙漠和平原之中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ænɪmlz] , ['oʊnli][ðə; ði][dɔːgz] ['kæptɪn] ['dʒɑːvis] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] .

But	there	were	no	animals	,	only	the	dogs	Captain	Jarvis	insisted	on	keeping	.
但	那里	是	不	动物	,	仅有的	这	狗	队长	贾维斯	坚持	在	保持	.

但船上没有其他动物，只有贾维斯船长坚持要留下的那些狗。

" [nʌts] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['dʒɑːvis] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nuts	to	Captain	Jarvis	,	"	he	said	.
"	坚果	到	队长	贾维斯	,	"	他	说	.

“去他妈的贾维斯船长，”他说。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

The	next	morning	he	felt	the	same	way	.
这	下一个	早晨	他	毛毡	这	相同的	方式	.

第二天早上，他的感觉依旧如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː][ˌeɪtʃ 'kjuː][fɔːr; fər][læst] ['mɪnɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm]

He	was	called	into	HQ	for	last	minute	instructions	that	were	the	same
他	曾是	称为	进入	总部	为了	最后的	分钟	指示	那	是	这	相同的

[æz; əz] [ðoʊz] [leɪd] [aʊt] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

as	those	laid	out	months	ago	.
作为	那些	铺设	出去	几个月	前	.

他被召回总部接受最后指示，这些指示与几个月前制定的指示相同。

[kæn'trɛl] [nuː] [ðem; ðəm][baɪ] ['meməri] ,

Cantrell	knew	them	by	memory	,
坎特雷尔	知道	他们	经过	记忆	,

坎特雷尔对他们的名字都了如指掌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['blæstˌɔːf] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [bɔːrd] [ɔːr]['iːv(ə)n]

but	the	excitement	of	the	impending	blastoff	prevented	his	being	bored	or	even
但	这	激动	的	这	即将到来的	升空	阻止	他的	存在	无聊的	或者	甚至

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'kaɪətrəsts] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['prez(ə)ns] .

from	being	annoyed	by	the	psychiatrist's	inevitable	presence	.
从	存在	恼怒	经过	这	精神科医生的	不可避免的	在场	.

但即将到来的发射带来的兴奋感，让他不觉得无聊，甚至不觉得精神科医生的出现令人恼火。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [liːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθbaʊnd] ['ɪntuː] [speɪs] ;

Now	there	was	nothing	to	prevent	the	leap	of	the	Earthbound	into	space	;
现在	那里	曾是	没有什么	到	防止	这	飞跃	的	这	地球束缚	进入	空间	;

现在，没有什么能阻止地球人跃入太空了；

[nɑːt]['iːv(ə)n]['dʒɑːvis][kʊd; kəd] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

not	even	Jarvis	could	delay	it	now	.
不是	甚至	贾维斯	可以	延迟	它	现在	.

现在就连贾维斯也无法阻止这件事了。

[ðə; ði][dʒiːp][droʊv]['dʒɑːvis] , ['evənz][ænd; ənd] [kæn'trɛl] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['rɑːkɪt] .

The	jeep	drove	Jarvis	,	Evans	and	Cantrell	to	the	waiting	rocket	.
这	吉普车	驾驶	贾维斯	,	埃文斯	和	坎特雷尔	到	这	等待	火箭	.

吉普车载着贾维斯、埃文斯和坎特雷尔来到等候的火箭旁。

[ðeɪ] [gɑːt][aʊt] .

They	got	out	.
他们	得到	出去	.

他们逃出来了。

['evənz] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Evans	offered	his	hand	.
埃文斯	提供	他的	手	.

埃文斯伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] , [kæn'trɛl] , [kʌm] [bæk] [ɪn][wʌn] [piːs] . "

"	Good	-	bye	,	Cantrell	,	come	back	in	one	piece	.	"
"	好的	-	再见	,	坎特雷尔	,	来	后退	在	一	片	.	"

“再见，坎特雷尔，平安归来。”

" ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , [kæn'trɛl] , " ['dʒɑːvis] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Sorry	I	was	so	hard	on	you	,	Cantrell	,	"	Jarvis	said	,	extending	his	hand	.
"	对不起	我	曾是	所以	难的	在	你	,	坎特雷尔	,	"	贾维斯	说	,	扩展	他的	手	.

“对不起，坎特雷尔，我之前对你太严厉了。”贾维斯说着，伸出了手。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][oʊ'keɪ] .

"	I	hope	you	make	it	okay	.
"	我	希望	你	制作	它	好的	.

希望你一切顺利。

" [kæn'trɛl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['mænz][hænd] .

"	Cantrell	nodded	and	took	the	man's	hand	.
"	坎特雷尔	点头	和	采取	这	男人的	手	.

坎特雷尔点点头，握住了那人的手。

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] .

I	expect	to	.
我	预计	到	.

我预计会。

" [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] ['erlɑːk] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	He	climbed	the	ladder	to	the	airlock	door	and	stood	there	for	a
"	他	攀登	这	梯子	到	这	气闸	门	和	站立	那里	为了	一个

['moʊmənt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][dʒiːp] ['kæri] [ɪts] ['pæsndʒɚ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

moment	watching	the	jeep	carry	its	passengers	across	the	field	to	a	safe	distance	.
片刻	观看	这	吉普车	携带	它是	乘客	穿过	这	场地	到	一个	安全的	距离	.

他爬上通往气闸门的梯子，站在那里看了一会儿，看着吉普车载着乘客穿过田野，到达安全距离。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [stræpt] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] .

Then	he	went	inside	and	strapped	himself	into	the	seat	.
然后	他	去	里面	和	绑带	他自己	进入	这	座位	.

然后他走进去，系好安全带。

" [oʊ'keɪ] , [kæn'trɛl] , " [kən'troʊl] [sed] .

"	Okay	,	Cantrell	,	"	Control	said	.
"	好的	,	坎特雷尔	,	"	控制	说	.

“好的，坎特雷尔，”控制中心说道。

" [blæst] [ɔːf] [wen] ['redi] . "
" **Blast off when ready .** "
" 爆炸 离开 什么时候 准备好 . "

"准备就绪，发射升空。"

" [raɪt] , " [kæn'trɛl] [sed] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] .
" **Right ,** " **Cantrell said into the radio .**
" 正确的 , " 坎特雷尔 说 进入 这 收音机 .

"好的，"坎特雷尔对着无线电说道。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['erlɑːk] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʃekt] ['preʃər] ['geɪdʒɪz] .
He closed the airlock door and checked pressure gauges .
他 关闭 这 气闸 门 和 已检查 压力 仪表 .

他关上气闸门，检查了压力表。

" [ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , " [hiː; hi] [sed] , ['æktəˌveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] ['mekənɪzəm] .
" **In ten seconds ,** " **he said , activating the firing mechanism .**
" 在 十 秒 , " 他 说 , 激活 这 射击 机制 .

"还有十秒钟，"他一边说着，一边启动了发射装置。

['mentəli] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] : [ten] , [naɪn] , [eɪt] , ['sev(ə)n] . . . .
Mentally he counted : ten , nine , eight , seven . . . .
精神上 他 计数 : 十 , 九 , 八 , 七 . . . .

他在心里默数：十、九、八、七……

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [kæn'trɛl] [faʊnd] [hɪm'self] [prest] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siːt] .
The rocket shuddered , and Cantrell found himself pressed suddenly into the seat .
这 火箭 颤抖 , 和 坎特雷尔 成立 他自己 按下 突然 进入 这 座位 .

火箭震动了一下，坎特雷尔突然被压在了座位上。

[ɪn] [ðə; ði] ['vjuː.skriːn] [ɜːrθ] [spʌn] ['dɪzɪli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
In the viewscreens Earth spun dizzily away from him .
在 这 显示屏 地球 旋转 晕眩地 离开 从 他 .

在显示屏上，地球在他眼前晕眩地旋转着远离他。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [pʊʃ] ['siːst] [ænd; ənd] ['weɪtləsnəs] [bɪ'gæn] .
After a few minutes the push ceased and weightlessness began .
后 一个 很少 分钟 这 推 停止 和 失重 开始 .

几分钟后，推力停止，失重感袭来。

" ['evriθɪŋ] [oʊ'keɪ] , [kæn'trɛl] ? " [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [sed] , ['æftər] [ə'waɪl] .
" **Everything okay , Cantrell ? " the radio said , after awhile .**
" 一切 好的 , 坎特雷尔 ? " 这 收音机 说 , 后 一会儿 .

过了一会儿，收音机里传来声音："坎特雷尔，一切都好吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evənz] .
It was Evans .
它 曾是 埃文斯 .

是埃文斯。

" [faɪn] , ['kɜːrn(ə)l] , " [kæn'trɛl] [sed] .
" **Fine , Colonel ,** " **Cantrell said .**
" 美好的 , 上校 , " 坎特雷尔 说 .

"好的，上校，"坎特雷尔说。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [dɔːg] [ɔːr] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn] [saɪt] . "
" **Not a dog or a cat in sight . "**
" 不是 一个 狗 或者 一个 猫 在 视线 . "

"一只狗或猫都看不到。"

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [ɜːrθ] ?
" **Can you see Earth ?**
" 能 你 看 地球 ?

你能看到地球吗？

" [kæn'trɛl] [mə'nɪpjuleɪtɪd] ['daiəlz] , ['æktəˌveɪtɪŋ][ðə; ði] ['loʊər] ['telɪvɪʒ(ə)n] [aɪz] .
" Cantrell manipulated dials , activating the lower television eyes .
" 坎特雷尔 操纵 拨号盘 , 激活 这 降低 电视 眼睛 .

坎特雷尔操纵旋钮，激活了电视屏幕下方的眼睛。

" [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] , " [hi:; hi] [sed] .
" There she is , " he said .
" 那里 她 是 , " 他 说 .

“她在那儿，”他说。

" [lʊks] ['ri:əl] [ɪm'presɪv] .
" Looks real impressive .
" 看起来 真实的 感人的 .

“看起来真棒。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] [naʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk]
I can see nearly all of North America now and a good part of the Pacific
我 能 看 几乎 全部 的 北 美国 现在 和 一个 好的 部分 的 这 太平洋
.
:
.

我现在几乎可以看到整个北美洲和太平洋的大部分地区。

[ðə; ði][lænd] [lʊks] [kwɪr] [frʌm; frəm][ʌp] [hɪr] , " — [hi:; hi] [fraund] — " ['sʌmθɪŋ] [laɪk] — " [hi:; hi]
The land looks queer from up here , " — he frowned — " something like — " He
这 土地 看起来 酷儿 从 向上 这里 , " — 他 皱眉 — " 某物 喜欢 — " 他
[broʊk] [ɔ:f] , ['sterɪŋ] .
broke off , staring .
打破 离开 , 凝视 .

从这里看，这片土地看起来很奇怪，”他皱着眉头说，“有点像——”他停了下来，盯着前方。

" [laɪk] — "
" Like — "
" 喜欢 — "

“喜欢-”

" [laɪk] [wʌt] ? " ['dʒɑ:vis] - [vɔɪs] [di'mɑ:ndid] ['sʌd(ə)nli] .
" Like what ? " Jarvis ' voice demanded suddenly .
" 喜欢 什么 ? " 贾维斯 - 嗓音 要求 突然 .

“比如什么？”贾维斯突然问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [wʌt] , [kæn'trɛl] ?
" It looks like what , Cantrell ?
" 它 看起来 喜欢 什么 , 坎特雷尔 ?

“看起来像什么，坎特雷尔？”

" [kæn'trɛl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [bi'wildədli] .
" Cantrell shook his head bewilderedly .
" 坎特雷尔 摇晃 他的 头 困惑地 .

坎特雷尔困惑地摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [ʌn'sɜ:rtnli] .
" Nothing , " he said uncertainly .
" 没有什么 , " 他 说 不确定性 .

“没什么，”他不确定地说。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒɑ:vis] ['kudnt] [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]
He felt a sudden irritation that Jarvis couldn't let him alone even with so much
他 毛毡 一个 突然 刺激 那 贾维斯 不能 让 他 独自的 甚至 和 所以 很多
[ʌv; əv] [speɪs] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] .
of space intervening .
的 空间 介入 .

他突然感到一阵恼火，即使中间隔着这么大的空间，贾维斯还是不肯放过他。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] , [ðæts] [ɔːl] . "

"	It	looks	like	I'm	going	to	make	it	to	the	moon	,	that's	all	.	"
"	它	看起来	喜欢	我是	去	到	制作	它	到	这	月亮	,	那就是	全部	.	"

“看来我终于要登上月球了，就这么简单。”

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] , [kæn'trɛl] , [wʌt] ? "

"	You	were	going	to	say	something	else	,	Cantrell	,	what	?	"
"	你	是	去	到	说	某物	别的	,	坎特雷尔	,	什么	?	"

“坎特雷尔，你本来还想说什么，是什么？”

" [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , ['dʒɑːvis] , " ['evənz] ['wɪspəd] ; " ['hiːz] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] . "

"	Let	him	alone	,	Jarvis	,	"	Evans	whispered	;	"	he's	got	enough	to	worry	about	.	"
"	让	他	独自的	,	贾维斯	,	"	埃文斯	低声说道	;	"	他是	得到	足够的	到	担心	关于	.	"

“别管他了，贾维斯，”埃文斯低声说，“他已经够烦心的了。”

" [ðæts] [raɪt] , " [kæn'trɛl] [sed] ['ɪrɪtəbli] , " [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] .

"	That's	right	,	"	Cantrell	said	irritably	,	"	and	I'm	going	to	worry	about	it	in	silence	.
"	那就是	正确的	,	"	坎特雷尔	说	易怒地	,	"	和	我是	去	到	担心	关于	它	在	沉默	.

“没错，”坎特雷尔烦躁地说，“我会默默地为此担忧。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [swɪtʃ] .

"	He	reached	for	the	radio	switch	.
"	他	达到	为了	这	收音机	转变	.

他伸手去够收音机开关。

" [bʌt; bət] , [kæn'trɛl] — " ['evənz] [sed] .

"	But	,	Cantrell	—	"	Evans	said	.
"	但	,	坎特雷尔	—	"	埃文斯	说	.

“但是，坎特雷尔——”埃文斯说道。

[ðen] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [went] [ded] .

Then	the	radio	went	dead	.
然后	这	收音机	去	死的	.

然后收音机就没电了。

[kæn'trɛl] [grɪnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɜːrθ] ['getɪŋ] ['smɔːlər] [bɪ'loʊ] .

Cantrell	grinned	and	watched	Earth	getting	smaller	below	.
坎特雷尔	咧嘴一笑	和	观看	地球	获得	较小的	以下	.

坎特雷尔咧嘴一笑，看着地球在下方越来越小。

[ðə; ði] [grɪn] ['feɪdɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːlmoʊst] - ['spoʊkən] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

The	grin	faded	as	he	thought	of	his	almost	-	spoken	comparison	of	a	few	minutes	before	,
这	咧嘴笑	褪色	作为	他	想法	的	他的	几乎	-	说	比较	的	一个	很少	分钟	前	,

想到几分钟前自己几乎脱口而出的那个比喻，他的笑容消失了。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['ʃrɪvld] [skɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] .

of	the	land	resembling	the	shriveled	skin	of	an	animal	.
的	这	土地	类似	这	干瘪	皮肤	的	一个	动物	.

这片土地如同动物干瘪的皮。

['dʒɑːvis] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪki'ætrɪk] ['ræmblɪŋz] .

Jarvis	would	have	made	much	of	that	,	of	course	,	with	his	psychiatric	ramblings	.
贾维斯	会	有	制成	很多	的	那	,	的	课程	,	和	他的	精神病学	胡言乱语	.

当然，贾维斯会大肆渲染这些，发表他那些精神病学方面的胡言乱语。

[jet] , [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

Yet	**,**	**the**	**comparison**	**was**	**disturbing**	**just**	**the**	**same**	**.**
然而	,	这	比较	曾是	令人不安	只是	这	相同的	.

然而，这种比较仍然令人不安。

[waɪ] [dɪd][hi:; hi] ['tɔ:rtʃər] [hɪm'self] ?

Why	**did**	**he**	**torture**	**himself**	**?**
为什么	做过	他	酷刑	他自己	?

他为什么要折磨自己?

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɜ:rθ] ['skeptɪkli] , ['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [səb'du:] [ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] [θɔ:ts] .

He	**regarded**	**Earth**	**skeptically**	**,**	**hoping**	**to**	**subdue**	**the**	**irrational**	**thoughts**	**.**
他	认为	地球	怀疑地	,	希望	到	征服	这	非理性	想法	.

他以怀疑的眼光看待地球，希望压制住那些非理性的想法。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [ʃeɪp] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

Certainly	**the**	**shape**	**was**	**not**	**that**	**of**	**an**	**animal**	**.**
当然	这	形状	曾是	不是	那	的	一个	动物	.

它的形状肯定不是动物的形状。

[æt; ət] [li:st] [nɑ:t][æn; ən] [ɜ:rθ] ['ænɪm(ə)l] .

At	**least**	**not**	**an**	**Earth**	**animal**	**.**
在	至少	不是	一个	地球	动物	.

至少不是地球上的动物。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] , [hi:; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] — [ænd; ənd][felt]

But	**then**	**it**	**wouldn't**	**have**	**to**	**be**	**,**	**he**	**reminded**	**himself**	**—**	**and**	**felt**
但	然后	它	不会	有	到	是	,	他	提醒	他自己	—	和	毛毡

['dʌbli] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'maɪndər] .

doubly	**irritated**	**at**	**the**	**reminder**	**.**
双倍	受刺激	在	这	提醒	.

但他随即提醒自己，那样的话就不必如此了——想到这一点，他更加恼火了。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][gloʊbz] ['hi:d] [si:n] ['piktʃərɪŋ] [ðə; ði]['plænɪt] .

It	**looked**	**very**	**different**	**from**	**the**	**globes**	**he'd**	**seen**	**picturing**	**the**	**planet**	**.**
它	看起来	非常	不同的	从	这	地球仪	他会	已见	想象	这	行星	.

它看起来和他之前看到的描绘地球的地球仪非常不同。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['ɔ:lmoʊst] — [ə'laɪv] .

It	**looked**	**almost**	**—**	**alive**	**.**
它	看起来	几乎	—	活	.

它看起来几乎像是活的。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [haɪt] , [greɪt] ['fɔrists] [ri'zembld] ['taɪni] [her] , ['maʊnt(ə)n] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['kænjənz]

From	**this**	**height**	**,**	**great**	**forests**	**resembled**	**tiny**	**hairs**	**,**	**mountain**	**ridges**	**and**	**canyons**
从	这	高度	,	伟大的	森林	类似	微小的	头发	,	山	山脊	和	峡谷

[wɜ:r; wər][skɪn] ['blemɪʃiz] [ænd; ənd] ['pɔrz] ;

were	**skin**	**blemishes**	**and**	**pores**	**;**
是	皮肤	瑕疵	和	毛孔	;

从这个高度看去，茂密的森林就像细小的毛发，山脊和峡谷就像皮肤上的瑕疵和毛孔;

[ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃnz] [lʊkt] [laɪk]['dʒaɪənt] [maʊðz] , ['oʊpən][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

the	**great**	**oceans**	**looked**	**like**	**giant**	**mouths**	**,**	**open**	**and**	**hungry**	**.**
这	伟大的	海洋	看起来	喜欢	巨大的	嘴	,	打开	和	饥饿的	.

浩瀚的海洋看起来像张开的巨口，饥肠辘辘。

[kæn'trɛl] [læft] ['nɜ:rvəsli] .

Cantrell	**laughed**	**nervously**	**.**
坎特雷尔	笑了	紧张地	.

坎特雷尔尴尬地笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .
It **was** **ridiculous** **.**
它 曾是 荒谬的 .

真是荒谬至极。

[jet] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɜːrθ] [ri'siːdid] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði]
Yet **the** **more** **he** **looked** **,** **the** **more** **Earth** **receded** **below** **him** **,** **the** **more** **the**
然而 这 更多的 他 看起来 , 这 更多的 地球 消退 以下 他 , 这 更多的 这
[riːˈzɛmblənsəz] [ɪn'kriːst] .
resemblances **increased** **.**
相似之处 增加 .

然而，他越是仔细观察，脚下的地球就越发远去，两者之间的相似之处也就越发明显。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['plænɪt] .
He **stared** **at** **the** **planet** **.**
他 凝视 在 这 行星 .

他凝视着这颗星球。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] ,
It **was** **ridiculous** **,**
它 曾是 荒谬的 ,

太荒谬了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['sevrəl] ['pɔːʃənz] [bɪ'loʊ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [greɪt] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət]
but **there** **were** **even** **several** **portions** **below** **that** **looked** **like** **great** **eyes** **staring** **at**
但 那里 是 甚至 一些 部分 以下 那 看起来 喜欢 伟大的 眼睛 凝视 在
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

但下面甚至还有几处地方看起来像是巨大的眼睛盯着他。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [wʌn] [bliŋkt] .
As **he** **watched** **,** **one** **blinked** **.**
作为 他 观看 , 一 眨眼 .

他看着，其中一个眨了眨眼。

[kæn'trɛl] [skriːmd] .
Cantrell **screamed** **.**
坎特雷尔 尖叫 .

坎特雷尔尖叫起来。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ʃrɪl] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [kən'troʊl] ['tʃeɪmbər] .
The **sound** **was** **shrill** **in** **the** **narrow** **control** **chamber** **.**
这 声音 曾是 尖锐 在 这 狭窄的 控制 房间 .

在狭窄的控制室里，声音十分刺耳。

[ðen] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd][felt] [ə'ʃeɪmd] .
Then **he** **cursed** **and** **felt** **ashamed** **.**
然后 他 被诅咒的 和 毛毡 羞愧 .

然后他咒骂了一声，感到羞愧。

" [aɪm]['goʊɪŋ]['kreɪzi] , " [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .
" **I'm** **going** **crazy** **,** **"** **he** **told** **himself** **.**
" 我是 去 疯狂的 , " 他 讲述 他自己 .

“我快疯了，”他对自己说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] .
His **voice** **was** **hoarse** **.**
他的 嗓音 曾是 嘶哑 .

他的声音嘶哑了。

" ['dʒɑ:vis][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	Jarvis	was	right	.
"	贾维斯	曾是	正确的	.

贾维斯是对的。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [feɪld] [tu:; tə][help] .

"	But	the	thought	failed	to	help	.
"	但	这	想法	失败的	到	帮助	.

但这种想法并没有起到作用。

[ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

The	sudden	feeling	of	terror	was	still	with	him	,	and	he	found	himself
这	突然	感觉	的	恐怖	曾是	仍然	和	他	,	和	他	成立	他自己

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

那突如其来的恐惧感仍然萦绕着他，他发现自己不由自主地颤抖起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][klaʊd] , [hi:; hi][toʊld][hɪm'self] ,

It	was	only	a	cloud	,	he	told	himself	,
它	曾是	仅有的	一个	云	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，那只是一朵云而已。

['oʊnli][ə; eɪ][klaʊd] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][lænd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪstəns] [lʊkt] [laɪk]

only	a	cloud	passing	over	a	section	of	land	that	from	this	distance	looked	like
仅有的	一个	云	通过	超过	一个	部分	的	土地	那	从	这	距离	看起来	喜欢

[æn; ən] [aɪ] .

an	eye	.
一个	眼睛	.

只见一朵云飘过一片陆地，从这个距离看，那片陆地就像一只眼睛。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [læf] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

He	tried	to	laugh	away	the	fear	,	but	the	sound	stuck	in	his	throat	.
他	尝试	到	笑	离开	这	害怕	,	但	这	声音	卡住	在	他的	喉	.

他想用笑声驱散恐惧，但笑声却哽在了喉咙里。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] .

He	felt	his	heart	beating	faster	than	it	should	.
他	毛毡	他的	心	殴打	快点	比	它	应该	.

他感觉自己的心跳比正常速度快得多。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['despərətli] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] , " [noʊ] , [aɪm][oʊ'keɪ] .

"	No	,	"	he	said	desperately	,	looking	away	,	"	no	,	I'm	okay	.
"	不	,	"	他	说	绝望地	,	寻找	离开	,	"	不	,	我是	好的	.

“不，”他绝望地说，目光移向别处，“不，我没事。”

[maɪ][maɪnd][ɪz] [klɪr] , [ænd; ənd][aɪm][ɔ:l] [raɪt] .

My	mind	is	clear	,	and	I'm	all	right	.
我的	头脑	是	清除	,	和	我是	全部	正确的	.

我头脑清醒，我没事。

[its] [dʒʌst] ['bi:ɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [gai] [ðə; ði]['dʒɪtərz] .

It's	just	being	up	here	that	gives	a	guy	the	jitters	.
它是	只是	存在	向上	这里	那	给予	一个	盖伊	这	紧张	.

仅仅是待在这里就让人紧张不安。

[fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

Fear	of	the	unknown	.
害怕	的	这	未知	.

对未知的恐惧。

[θɪŋz] [lʊk] ['dɪfrənt] [wen] [jʊə(r)] [nɑːt][kloʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Things	**look**	**different**	**when**	**you're**	**not**	**close**	**to**	**them**	**.**
事物	看	不同的	什么时候	你是	不是	关闭	到	他们	.

当你远离它们时，事物看起来就不一样了。

[gɑːt][tuː; tə][kɑːm] [daʊn] .

Got	**to**	**calm**	**down**	**.**
得到	到	冷静的	向下	.

得冷静下来。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

Take	**it**	**easy**	**.**
拿	它	简单的	.

别紧张。

" [hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] .

"	**His**	**hands**	**trembled**	**.**
"	他的	双手	颤抖	.

他的双手颤抖着。

" ['saɪəntɪsts] [dəunt][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] ['iːv(ə)n][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [hɪr] , " ['dʒɑːvis]

"	**Scientists**	**don't**	**have**	**all**	**the**	**right**	**answers**	**even**	**about**	**our**	**Earth**	**here**	**,**	**"**	**Jarvis**
"	科学家	不	有	全部	这	正确的	答案	甚至	关于	我们的	地球	这里	,	"	贾维斯

[hæd; həd] [sed] .

had	**said**	**.**
有	说	.

"即使是关于我们地球的问题，科学家们也并非无所不知，"贾维斯曾说过。

" [wiː; wi] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] [fliː] [noʊz] [ə'baʊt][ðə; ði][dɔːg][ɔːr][ðə; ði][kæt]

"	**We**	**know**	**as**	**much**	**about**	**Earth**	**as**	**a**	**flea**	**knows**	**about**	**the**	**dog**	**or**	**the**	**cat**
"	我们	知道	作为	很多	关于	地球	作为	一个	跳蚤	知道	关于	这	狗	或者	这	猫

['hiːz][ɑːn] .

he's	**on**	**.**
他是	在	.

"我们对地球的了解，就像跳蚤对它所寄宿的狗或猫的了解一样少。"

" [ðə; ði][wɜːrdz] ['ekəud] [ɪn] ['kæntrɛlz] ['meməri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə] [lʊk] [daʊn]

"	**The**	**words**	**echoed**	**in**	**Cantrell's**	**memory**	**,**	**and**	**he**	**forced**	**himself**	**to**	**look**	**down**
"	这	字	回声	在	坎特雷尔的	记忆	,	和	他	强制	他自己	到	看	向下

[æt; ət] [ɜːrθ] .

at	**Earth**	**.**
在	地球	.

这些话语在坎特雷尔的记忆中回荡，他强迫自己低头看向地球。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plænɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [æn; ən] [ɪn'ænɪmət] [mæs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

It	**was**	**a**	**planet**	**,**	**that**	**was**	**all**	**,**	**an**	**inanimate**	**mass**	**and**	**nothing**	**more**	**.**
它	曾是	一个	行星	,	那	曾是	全部	,	一个	无生命	大量的	和	没有什么	更多的	.

那是一颗行星，仅此而已，一个没有生命的物体，仅此而已。

" . . . [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [fliː] [noʊz] . . . " [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ðæt][ə; eɪ] [fliː]

"	**.**	**.**	**.**	**as**	**much**	**as**	**a**	**flea**	**knows**	**.**	**.**	**.**	**"**	**But**	**was**	**it**	**possible**	**that**	**a**	**flea**
"	.	.	.	作为	很多	作为	一个	跳蚤	知道	.	.	.	"	但	曾是	它	可能的	那	一个	跳蚤

[maɪt] [nɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][wʌz; wəz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ?

might	**not**	**realize**	**the**	**animal**	**he**	**was**	**on**	**was**	**an**	**animal**	**?**
可能	不是	意识到	这	动物	他	曾是	在	曾是	一个	动物	?

"……就跳蚤所知……"但是，跳蚤有可能意识不到它所寄宿的动物也是动物吗?

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [klɪr]

He	had	a	headache	,	and	he	shook	his	head	in	an	effort	to	clear
他	有	一个	头痛	,	和	他	摇晃	他的	头	在	一个	努力	到	清除

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他头疼，于是摇了摇头，想让自己清醒过来。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [blɜːrd] , [ˌriː'foʊkəst] [wɪð; wɪθ] [ə'staʊndɪŋ] ['klærəti] .

His	vision	blurred	,	refocussed	with	astounding	clarity	.
他的	想象	模糊	,	重新聚焦	和	惊人	明晰	.

他的视线一度模糊，但很快又恢复了惊人的清晰。

[laɪnz] [floʊd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['miːnɪŋ] .

Lines	flowed	together	with	sudden	meaning	.
线条	流动	一起	和	突然	意义	.

线条交织在一起，突然间有了意义。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['rɪvəz] [bɪ'keɪm] [veɪnz] , [aɪz] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , ['oʊʃ(ə)n] - [maʊðz]

Before	his	gaze	rivers	became	veins	,	eyes	stared	at	him	curiously	,	ocean	-	mouths
前	他的	目光	河流	成为	静脉	,	眼睛	凝视	在	他	奇怪的是	,	海洋	-	嘴

[jɔːnd] .

yawned	.
打哈欠	.

在他的目光下，河流变成了血管，眼睛好奇地盯着他，海洋般的嘴巴打了个哈欠。

[ðə; ði] [truːθ] [bɜːrst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðen] ,

The	truth	burst	upon	him	then	,
这	真相	爆裂	之上	他	然后	,

真相瞬间击中了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ðæt] [droʊv] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

with	a	sudden	flash	that	drove	his	blood	coursing	through	his	body	,
和	一个	突然	闪光	那	驾驶	他的	血	赛跑	通过	他的	身体	,

一阵突如其来的闪电，让他的血液在体内奔涌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ]

with	a	realization	that	jerked	him	as	though	he	had	been	struck	with
和	一个	实现	那	猛地一抖	他	作为	尽管	他	有	到过	击	和

[ə; eɪ] [wɪp] .

a	whip	.
一个	鞭	.

他突然意识到什么，感觉就像被鞭子抽了一下一样猛地一震。

[hiː; hi] [læft] [ɪn'seɪnli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

He	laughed	insanely	at	the	thought	,
他	笑了	疯狂地	在	这	想法	,

想到这里，他疯狂地大笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['kæbɪn][ænd; ənd] [floʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn]

and	the	laughter	exploded	in	the	narrow	cabin	and	flowed	over	him	in
和	这	笑声	爆炸了	在	这	狭窄的	舱	和	流动	超过	他	在

['tɔrənts] , ['ekəuiŋ] .

torrents	,	echoing	.
种子	,	回声	.

笑声在狭窄的船舱里爆发出来，像洪流一样涌向他，回荡不绝。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli]

He	was	the	only	one	in	the	world	who	could	see	things	as	they	really
他	曾是	这	仅有的	一	在	这	世界	WHO	可以	看	事物	作为	他们	真的

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

他是世界上唯一一个能看清事物本来面目的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] .

He	was	as	certain	of	that	as	he	was	of	his	own	existence	.
他	曾是	作为	肯定	的	那	作为	他	曾是	的	他的	自己的	存在	.

他对此深信不疑，就像他确信自己的存在一样。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['nɑːlɪdʒ] : [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs]

He	knew	now	,	and	his	was	the	only	knowledge	:	Earth	was	a	space
他	知道	现在	,	和	他的	曾是	这	仅有的	知识	:	地球	曾是	一个	空间

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

他现在明白了，而且这是唯一知道的：地球是一种太空动物。

[ðə; ði]['hjuːmənz]['pɛrəˌsaɪts] [laɪk] [fliːz] [ɑːn][ə; eɪ][kæt][ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] .

the	humans	parasites	like	fleas	on	a	cat	or	a	dog	.
这	人类	寄生虫	喜欢	跳蚤	在	一个	猫	或者	一个	狗	.

人类身上的寄生虫，就像猫狗身上的跳蚤一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['əːθliŋz] ['dɪdnt] [noʊ] , [ðeɪ] ['dɪdnt]['iːv(ə)n][sə'spekt] !

And	the	Earthlings	didn't	know	,	they	didn't	even	suspect	!
和	这	地球人	没有	知道	,	他们	没有	甚至	怀疑	!

而地球人却毫不知情，他们甚至都没有怀疑过！

[ðə; ði]['reɪdioʊ] [bʌzd] .

The	radio	buzzed	.
这	收音机	嗡嗡作响	.

收音机发出嗡嗡声。

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

He	pressed	a	button	.
他	按下	一个	按钮	.

他按下了一个按钮。

" [kæn'trɛl] , " ['evənz] - [hə'ræst; 'hærəst] [vɔɪs] [keɪm] .

"	Cantrell	,	"	Evans	'	harassed	voice	came	.
"	坎特雷尔	,	"	埃文斯	-	骚扰	嗓音	来了	.

“坎特雷尔，”埃文斯焦急的声音传来。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɔːrdər] : [meɪn'teɪn]['kɑːntækt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

"	This	is	an	order	:	maintain	contact	at	all	times	,
"	这	是	一个	命令	:	维持	接触	在	全部	时代	,

“这是一项命令：时刻保持联系，

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][set] [fʊt] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] .

until	the	moment	you	set	foot	back	on	Earth	.
直到	这	片刻	你	放	脚	后退	在	地球	.

直到你再次踏上地球的那一刻。

[ˌʌndər'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解？

" [kæn'trɛl] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][streɪndʒ]['si:krət] ['nɑ:lɪdʒ] .
" **Cantrell** **laughed** **with** **his** **strange** **secret** **knowledge** .
" 坎特雷尔 笑了 和 他的 奇怪的 秘密 知识 .

坎特雷尔笑着，似乎掌握着某种奇怪的秘密知识。

" [aɪm][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [bæk] , " [hi:; hi] [sed] ['hæpɪli] .
" **I'm** **not** **coming** **back** **,** " **he** **said** **happily** **.**
" 我是 不是 未来 后退 , " 他 说 快乐地 .

“我不回来了，”他高兴地说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ,
He **was** **the** **only** **one** **who** **could** **escape** **this** **animal** **,** **the** **only** **one** **,**
他 曾是 这 仅有的 一 WHO 可以 逃脱 这 动物 , 这 仅有的 一 ,

他是唯一一个能逃脱这头野兽的人，唯一一个。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] ['hi:d] [nɑ:t] [noʊn] .
and **he** **felt** **elated** **at** **this** **,** **felt** **a** **sense** **of** **power** **he'd** **not** **known** **.**
和 他 毛毡 欣喜若狂 在 这 , 毛毡 一个 感觉 的 力量 他会 不是 已知 .

他为此感到无比兴奋，感受到了一种前所未有的力量。

" [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pærəsaɪt] ['krɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .
" **I'm** **not** **going** **to** **be** **a** **parasite** **crawling** **on** **the** **back** **of** **an** **animal** **.**
" 我是 不是 去 到 是 一个 寄生虫 爬行 在 这 后退 的 一个 动物 .

“我才不会做寄生虫，爬在动物背上。”

" [ðə; ði] [θɔ:t] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['gægd] .
" **The** **thought** **sickened** **him** **,** **and** **he** **gagged** **.**
" 这 想法 恶心 他 , 和 他 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 .

想到这里，他感到一阵恶心，不禁作呕。

" [kæn'trɛl] !
" **Cantrell** **!**
" 坎特雷尔 !

坎特雷尔!

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒɑ:vis] .
" **It** **was** **Jarvis** **.**
" 它 曾是 贾维斯 .

是贾维斯。

" [kæn'trɛl] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] — "
" **Cantrell** **,** **listen** **to** **me** **—** "
" 坎特雷尔 , 听 到 我 — "

“坎特雷尔，听我说——”

" [noʊ] , " [kæn'trɛl] [sed] .
" **No** **,** " **Cantrell** **said** **.**
" 不 , " 坎特雷尔 说 .

“不，”坎特雷尔说。

" [ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .
" **You** **listen** **to** **me** **.**
" 你 听 到 我 .

你听我说。

" [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm][ə'baʊt] [ɜ:rθ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] - ['ænɪm(ə)l] .
" **And** **he** **told** **them** **about** **Earth** **being** **a** **space** **-** **animal** **.**
" 和 他 讲述 他们 关于 地球 存在 一个 空间 - 动物 .

“他还告诉他们，地球是一种太空动物。”

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] ,
His **mind** **rebelled** **at** **the** **thought** **,**
他的 头脑 叛乱 在 这 想法 ,

一想到这个念头，他的内心就感到抗拒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][ɑːn][fɔːr; fər][hiː; hi]['wɑːntɪd]['dʒɑːvis][tuː; tə] ['sʌfər] [daʊn] [ðer; ðər] ,

but	he	forced	himself	on	for	he	wanted	Jarvis	to	suffer	down	there	,
但	他	强制	他自己	在	为了	他	通缉	贾维斯	到	遭受	向下	那里	,

但他还是强迫自己继续下去，因为他想让贾维斯在下面受苦。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

he	wanted	them	all	to	suffer	with	the	knowledge	of	what	they	were	.
他	通缉	他们	全部	到	遭受	和	这	知识	的	什么	他们	是	.

他想让他们都因为知道自己是什么而痛苦。

[wer] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['pɑːmpəs] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [naʊ] , [ðer; ðər] [fliːz] [driːm] [ʌv; əv]

Where	was	their	pompous	self	-	importance	now	,	their	flea's	dream	of
在哪里	曾是	他们的	傲慢	自己	-	重要性	现在	,	他们的	跳蚤	梦	的

['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ðiː]['juːnɪvɜːrs] ?

conquering	the	universe	?
征服	这	宇宙	?

他们那自以为是的傲慢自大，他们那跳蚤征服宇宙的梦想，如今都到哪里去了？

" ['hiːz]['kreɪzi] , " ['evənz] ['wɪspəd] .

"	He's	crazy	,	"	Evans	whispered	.
"	他是	疯狂的	,	"	埃文斯	低声说道	.

"他疯了，"埃文斯低声说道。

" [kæn'trɛl] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['dʒɑːvis] [sed] .

"	Cantrell	,	listen	to	me	,	"	Jarvis	said	.
"	坎特雷尔	,	听	到	我	,	"	贾维斯	说	.

"坎特雷尔，听我说，"贾维斯说道。

[bʌt; bət] [kæn'trɛl] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ɜːrθ] ['dwindlɪŋ] [bɪ'loʊ] , [æt; ət]

But	Cantrell	was	staring	in	horrified	fascination	at	Earth	dwindling	below	,	at
但	坎特雷尔	曾是	凝视	在	惊恐万分	魅力	在	地球	逐渐减少	以下	,	在

[ðə; ðiː] [speɪs] - ['ænɪm(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	space	-	animal	watching	him	.
这	空间	-	动物	观看	他	.

但坎特雷尔却惊恐地、着迷地盯着下方逐渐消失的地球，盯着注视着他的太空动物。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不！

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [noʊ] , [its] [tuː] [leɪt] .

"	No	,	it's	too	late	.
"	不	,	它是	也	晚的	.

"不，太晚了。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ðiː]['reɪdioʊ][ænd; ənd] [rɪpt] [ðə; ðiː]['waɪɜ-z, 'waɪrz][frʌm; frəm][ðer; ðər]

"	And	he	shut	off	the	radio	and	ripped	the	wires	from	their
"	和	他	关闭	离开	这	收音机	和	撕裂	这	电线	从	他们的

['muːrɪŋz] .

moorings	.
系泊	.

"然后他关掉了收音机，并扯断了电线。"

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ðiː] [muːn] .

Ahead	of	him	lay	the	moon	.
前方	的	他	躺	这	月亮	.

他面前是月亮。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [skriːnz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	switched	screens	to	look	at	it	.
他	切换	屏幕	到	看	在	它	.

他切换屏幕去看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɔːki] [ænd; ənd] ['pɑːkmɑːrkt] , [laɪk][ðə; ðɪ][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] ['ænɪm(ə)l] .

It	was	chalky	and	pockmarked	,	like	the	skin	of	a	diseased	animal	.
它	曾是	粉笔	和	麻	,	喜欢	这	皮肤	的	一个	患病的	动物	.

它像患病动物的皮肤一样，粗糙且布满麻点。

[greɪt] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [veɪnz] [gləud] [θruː] [ɪts]['bɑːdi] .

Great	iridescent	veins	glowed	through	its	body	.
伟大的	彩虹色	静脉	发光	通过	它是	身体	.

它身上布满了闪闪发光的巨大血管。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kreɪtər][bed][ə; eɪ] [greɪt] ['beɪlf(ə)l] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .

From	a	crater	bed	a	great	baleful	eye	regarded	him	.
从	一个	火山口	床	一个	伟大的	有害的	眼睛	认为	他	.

从火山口底部，一只巨大而凶恶的眼睛注视着他。

[kæn'trɛl] [skriːmd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['fræntɪkli] [prest] [stʌdz] [ɑːn][ðə; ðɪ][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .

Cantrell	screamed	again	and	frantically	pressed	studs	on	the	control	panel	.
坎特雷尔	尖叫	再次	和	疯狂地	按下	螺柱	在	这	控制	控制板	.

坎特雷尔再次尖叫起来，疯狂地按压控制面板上的螺柱。

[ðə; ðɪ] ['rɑːkɪt] [ʃɑːt] [fleɪm] [frʌm; frəm][ɪts][saɪd] [tjʊb] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɑːrk] ,

The	rocket	shot	flame	from	its	side	tubes	and	turned	in	a	short	arc	,
这	火箭	射击	火焰	从	它是	边	管子	和	转向	在	一个	短的	弧	,

火箭从侧管喷射火焰，并做了一个短弧形转弯。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [muːn] [frʌm; frəm] [saɪt] .

swinging	the	moon	from	sight	.
摇摆	这	月亮	从	视线	.

把月亮从视线中移开。

[ðə; ðɪ]['fɔːrwərd] ['vjuː.skriːn] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ][stɑːrz] [naʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['blæknəs] .

The	forward	viewscreens	showed	the	stars	now	,	and	beyond	them	an	infinite	blackness	.
这	向前	显示屏	显示	这	明星	现在	,	和	超过	他们	一个	无限	黑	.

前方的显示屏上现在显示着星星，星星之外是无尽的黑暗。

" [aɪl] [biː; bi] [seɪf] [aʊt][ðer; ðər] , " [kæn'trɛl] [toʊld][hɪm'self] .

"	I'll	be	safe	out	there	,	"	Cantrell	told	himself	.
" 患病的	是	安全的	出去	那里	,	"	坎特雷尔	讲述	他自己	.

"我在外面会很安全的，"坎特雷尔对自己说。

[ðə; ðɪ] ['rɑːkɪt] [liːpt] ['fɔːrwərd] .

The	rocket	leaped	forward	.
这	火箭	跳跃	向前	.

火箭向前跃出。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , " ['evənz] [sed] ['bɪtərli] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['reidiəufəun][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər][ʌv; əv] ['helpləsnəs] .

"	You	were	right	,	"	Evans	said	bitterly	,	putting	down	the	radiophone	with	a	gesture	of	helplessness	.
"	你	是	正确的	,	"	埃文斯	说	苦涩地	,	推杆	向下	这	无线电话	和	一个	手势	的	无助	.

"你是对的，"埃文斯苦涩地说，无奈地放下无线电话。

" [naʊ] , [wʌt] [duː][wiː; wi][duː] ?
" Now , what do we do ?
" 现在 , 什么 做 我们 做 ?

“现在，我们该怎么办？”

" ['dʒɑːvis] [ʃ'rʌgd] .
" Jarvis shrugged .
" 贾维斯 耸了耸肩 .

贾维斯耸了耸肩。

" [stɑːrt]['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Start over , " he said .
" 开始 超过 , " 他 说 .

“重新开始吧，”他说。

" [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ?
" What else is there to do ?
" 什么 别的 是 那里 到 做 ?

还有什么其他办法吗?

[faɪnd] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə]['paɪlət] [ə'nʌðər] ['rɑːkɪt] . "
Find someone else to pilot another rocket . "
寻找 某人 别的 到 飞行员 其他 火箭 . "

找其他人来驾驶另一枚火箭。

" ['sʌmwʌn] [wɪ'ðaʊt] ['kæntrɛlz] [hə¸luːsə'neɪʃənz] , " ['dʒɑːvis] [ə'mɛndɪd] .
" Someone without Cantrell's hallucinations , " Jarvis ammended .
" 某人 没有 坎特雷尔的 幻觉 , " 贾维斯 修订 .

“一个没有坎特雷尔那种幻觉的人，”贾维斯补充道。

" [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hə¸luːsə'neɪʃənz] , " ['dʒɑːvis][ə'mendid] ['fɜːrðər] .
" And pray that they were hallucinations , " Jarvis amended further .
" 和 祈祷 那 他们 是 幻觉 , " 贾维斯 修订版 更远 .

“祈祷那只是幻觉吧，”贾维斯补充道。

['evənz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
Evans looked at him sharply .
埃文斯 看起来 在 他 尖锐地 .

埃文斯锐利地看了他一眼。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" ['dʒɑːvis] [sed] ['kɑːmli] , " [maɪ] ['feɪvərɪt] [θiːm] ,
" Jarvis said calmly , " My favorite theme ,
" 贾维斯 说 平静地 , " 我的 最喜欢的 主题 ,

贾维斯平静地说：“我最喜欢的主题，

['kɜːrn(ə)l] — ['sɪmpli] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [blɑːb][ʌv; əv] ['mætər] [wɪə(r)][ɑːn] .
Colonel — simply that we don't know much about this blob of matter we're on .
上校 — 简单地 那 我们 不 知道 很多 关于 这 斑点 的 事情 是 在 .

上校——简单来说，我们对我们所处的这团物质知之甚少。

[wʌn]['fæktər] [di'stəːbz] [¸em 'iː] : [waɪl] [kæn'trɛl] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [hiː; hi]['nevər][ɪ'mædʒɪnd]
One factor disturbs me : while Cantrell was afraid of animals , he never imagined
一 因素 扰乱 我 : 尽管 坎特雷尔 曾是 害怕的 的 动物 , 他 绝不 想象
[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .
he saw them .
他 锯 他们 .

有一件事让我感到不安：虽然坎特雷尔害怕动物，但他从未想过自己会见到动物。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [ˌɪdiəˈsɪŋkrəsi] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [saʊnd] ['pɜːrs(ə)n] . "

Outside	**of**	**his**	**one**	**idiosyncrasy**	**,**	**he**	**was**	**a**	**very**	**sound**	**person**	**.**	**"**
外部	的	他的	一	特质	,	他	曾是	一个	非常	声音	人	.	"

除了这个怪癖之外，他是个非常正直的人。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] ?

"	**What**	**are**	**you**	**getting**	**at**	**?**
"	什么	是	你	获得	在	?

你想表达什么?

" ['evənz] [diˈmɑːndid] ['ɪrɪtəbli] .

"	**Evans**	**demanded**	**irritably**	**.**
"	埃文斯	要求	易怒地	.

"埃文斯不耐烦地问道。"

" [ðæt] [its] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [kænˈtrɛl] [hæd; həd] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [fɪr] ;

"	**That**	**it's**	**unfortunate**	**Cantrell**	**had**	**this**	**animal**	**fear**	**;**
"	那	它是	不幸	坎特雷尔	有	这	动物	害怕	;

"坎特雷尔有这种对动物的恐惧，真是太不幸了;

[its] [mʌtʃ] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

it's	**much**	**too**	**easy**	**to**	**blame**	**that**	**for**	**what**	**he**	**saw**	**.**
它是	很多	也	简单的	到	责备	那	为了	什么	他	锯	.

把他所看到的一切归咎于此未免太容易了。

[æz; əz][ə; eɪ] [saɪˈkaɪətrɪst] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [maɪt]

As	**a**	**psychiatrist**	**,**	**I**	**suppose**	**I**	**should**	**say**	**that's**	**the**	**reason**	**for**	**it**	**;**	**I**	**might**
作为	一个	精神科医生	,	我	认为	我	应该	说	那就是	这	原因	为了	它	;	我	可能

[biː; bi] [raɪt] .

be	**right**	**.**
是	正确的	.

作为一名精神科医生，我想我应该说这就是原因；我或许是对的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['ræʃənəˌlaɪzɪŋ] .

But	**it**	**has**	**also**	**occurred**	**to**	**me**	**I**	**might**	**be**	**rationalizing**	**.**
但	它	有	还	发生	到	我	我	可能	是	合理化	.

但我同时也意识到，我可能是在为自己的行为找借口。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ɪnˈtensli] ['sɪriəs] .

"	**He**	**leaned**	**forward**	**,**	**intensely**	**serious**	**.**
"	他	倾斜	向前	,	强烈地	严肃的	.

他向前倾身，神情十分严肃。

" [səˈpoʊz] , [dʒʌst] [səˈpoʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] ['meɪbi] [wɪə(r)][ðə; ði][wʌnz] [huː] [ɑːr; ər] [rɔːŋ]

"	**Suppose**	**,**	**just**	**suppose**	**for**	**a**	**minute**	**that**	**maybe**	**we're**	**the**	**ones**	**who**	**are**	**wrong**
"	认为	,	只是	认为	为了	一个	分钟	那	或许	是	这	一个	WHO	是	错误的

,

,

,

"假设一下，就假设一下，也许是我们错了，

[ðæt] ['meɪbi] [wɪə(r)] ['riːəli] ['pɛrəˌsaɪts] [ɑːn][æn; ən]['eɪliən]['ɔːrgənɪzəm] ,

that	**maybe**	**we're**	**really**	**parasites**	**on**	**an**	**alien**	**organism**	**,**
那	或许	是	真的	寄生虫	在	一个	外星人	生物	,

或许我们其实是寄生在外星生物身上的寄生虫。

[ðæt] ['meɪbi] [wɪə(r)] ['ʌndər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mæs] ['ɔːtoʊ] - [hɪpˈnoʊsɪs][tuː; tə] [prəˈtekt] ['aʊər; ɑːr] [praɪd] ,

that	**maybe**	**we're**	**under**	**a**	**kind**	**of**	**mass**	**auto**	**-**	**hypnosis**	**to**	**protect**	**our**	**pride**	**,**
那	或许	是	在下面	一个	种类	的	大量的	汽车	-	催眠	到	保护	我们的	自豪	,

或许我们都处于某种集体自我催眠状态，以此来维护我们的自尊心。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪbi] [speɪs] [ri'stɔ:z] ['aʊər; ɑ:r]['sænəti] — [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ['eniweɪ] , [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər]
and **that** **maybe** **space** **restores** **our** **sanity** **—** **for** **awhile** **anyway** **,** **until** **another**
和 那 或许 空间 恢复 我们的 理智 — 为了 一会儿 反正 , 直到 其他
[fɔ:rm][ʌv; əv][ɪn'sænəti] [teɪks] ['oʊvər] . "
form **of** **insanity** **takes** **over** **.** **"**
形式 的 疯狂 需要 超过 . "

或许太空能让我们恢复理智——至少暂时如此，直到另一种疯狂再次袭来。

" ['eniwʌn] [hu:] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['kreɪzi] , " ['evənz] [blə:tid] .
" **Anyone** **who** **supposed** **that** **would** **be** **crazy** **,** **"** **Evans** **blurted** **.**
" 任何人 WHO 据称 那 会 是 疯狂的 , " 埃文斯 脱口而出 .

“任何认为会这样的人都是疯子，”埃文斯脱口而出。

" [pər'hæps] , " ['dʒɑ:vis] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət] [hu:z] [tu:; tə] [tel] ?
" **Perhaps** **,** **"** **Jarvis** **admitted** **,** **"** **but** **who's** **to** **tell** **?**
" 也许 , " 贾维斯 承认 , " 但 谁是 到 告诉 ?

“也许吧，”贾维斯承认道，“但谁又能说得准呢？”

[aɪ] ['wʌndər] , [dʌz] [ðə; ði] [fli:] [noʊ] [ðə; ði] [tru:] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] ,
I **wonder** **,** **does** **the** **flea** **know** **the** **true** **nature** **of** **the** **dog** **,**
我 想知道 , 做 这 跳蚤 知道 这 真的 自然 的 这 狗 ,

我想知道，跳蚤是否了解狗的真实本性？

[ɔ:r] [dʌz] [hi:; hi] [θɪŋk] ['hi:z] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rld] [bɪlt] [dʒʌst][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
or **does** **he** **think** **he's** **living** **on** **some** **kind** **of** **world** **built** **just** **for** **him** **?**
或者 做 他 思考 他是 活的 在 一些 种类 的 世界 建造 只是 为了 他 ?

或者他认为自己生活在一个专为他打造的世界里？

" ['evənz] ['spʌtərd] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .
" **Evans** **sputtered** **,** **searching** **for** **words** **.**
" 埃文斯 溅射 , 搜索 为了 字 .

埃文斯结结巴巴地说着，努力寻找合适的词语。

['faɪnəli] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] , " [si:] [hɪr] , ['kæptɪn] , [ðɪs] [ɪz] ['nɑ:nsens] ,
Finally **he** **managed** **,** **"** **See** **here** **,** **Captain** **,** **this** **is** **nonsense** **,**
最后 他 管理 , " 看 这里 , 队长 , 这 是 废话 ,

最后他终于开口说道：“你看，船长，这都是胡说八道。”

[ænd; ənd][aɪ]['ɔ:rdər][ju:; jʊ][tu:; tə][stɑ:p] [sʌtʃ] [tɔ:k] [ɪ'mi:diətli] .
and **I** **order** **you** **to** **stop** **such** **talk** **immediately** **.**
和 我 命令 你 到 停止 这样的 讲话 立即地 .

我命令你立即停止这种言论。

" ['dʒɑ:vis] [said] .
" **Jarvis** **sighed** **.**
" 贾维斯 叹了口气 .

贾维斯叹了口气。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , ['kɜ:rn(ə)l] , [aɪ] ['ri:əli] [hoʊp][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɑ:nsens] .
" **I** **hope** **so** **,** **Colonel** **,** **I** **really** **hope** **it** **is** **nonsense** **.**
" 我 希望 所以 , 上校 , 我 真的 希望 它 是 废话 .

“我希望如此，上校，我真的希望这是无稽之谈。”

[mæn][ɪz][ə; eɪ][praʊd] ['ænɪm(ə)l] ; [its] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [sʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [wʊd] [ə'fekt]
Man **is** **a** **proud** **animal** **;** **it's** **interesting** **to** **consider** **how** **such** **knowledge** **would** **affect**
男人 是 一个 自豪的 动物 ; 它是 有趣的 到 考虑 如何 这样的 知识 会 影响
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

人是骄傲的动物；思考一下这样的知识会对他产生怎样的影响，是一件很有趣的事情。

" [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] ['helpləsli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
" He shrugged helplessly and turned to leave the room .
" 他 耸了耸肩 无助地 和 转向 到 离开 这 房间 .

他无奈地耸了耸肩，转身离开了房间。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" At any rate ,
" 在 任何 速度 ,

“好歹，

[ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪz] [tuː; tə] [send] [ʌp] [ə'nʌðər] [mæn] [ɪn] [ə'nʌðər] ['rɑːkɪt] [ænd; ənd]
the only way to find out is to send up another man in another rocket and
这 仅有的 方式 到 寻找 出去 是 到 发送 向上 其他 男人 在 其他 火箭 和
[hoʊp] [hiː; hi] ['dʌznt] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
hope he doesn't report the same thing ;
希望 他 不 报告 这 相同的 事物 ;

唯一的办法就是再派一个人乘坐另一枚火箭上去，希望他不会报告同样的事情；

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [wiːl] [dʒʌst] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [kwɜːks] , [ænd; ənd] [traɪ]
if he does , we'll just blame it on one of his psychological quirks , and try
如果 他 做 , 出色地 只是 责备 它 在 一 的 他的 心理 怪癖 , 和 尝试
[ə'gen] .
again .
再次 .

如果他真的这么做了，我们就把责任推卸给他的某种心理怪癖，然后重试。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] , [ɜːrθ] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [speɪs] - ['ænɪm(ə)l] ,
But for all we know about this universe , Earth might be a space - animal ,
但 为了 全部 我们 知道 关于 这 宇宙 , 地球 可能 是 一个 空间 - 动物 ,

但就我们对宇宙的了解而言，地球或许是一种太空动物。

[ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [laɪf] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [juː 'es] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['eɪliən] [wiː; wi] [dəunt] ['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz]
a type of life so close to us and yet so alien we don't even recognize
一个 类型 的 生活 所以 关闭 到 我们 和 然而 所以 外星人 我们 不 甚至 认出
[ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] !
it — or don't want to !
它 — 或者 不 想 到 !

一种与我们如此接近，却又如此陌生的生命形式，我们甚至都认不出它——或者说，我们不想认出它！

" ['kɜːrn(ə)l] ['evənz] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" Colonel Evans wet his lips .
" 上校 埃文斯 湿的 他的 嘴唇 .

埃文斯上校舔了舔嘴唇。

" [duː] [juː; jʊ] — [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['kæptɪn] ?
" Do you — do you really believe that , Captain ?
" 做 你 — 做 你 真的 相信 那 , 队长 ?

“你——你真的相信吗，船长？”

" ['dʒɑːvis] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Jarvis considered the question .
" 贾维斯 经过考虑的 这 问题 .

贾维斯思考了一下这个问题。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" No , " he said slowly .
" 不 , " 他 说 缓慢地 .

“不，”他缓缓说道。

" [noʊ] , [aɪ] [dəunt] .
" No , I don't .
" 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [ʌp][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] .

But	I	do	think	it	points	up	an	important	fact	.
但	我	做	思考	它	积分	向上	一个	重要的	事实	.

但我认为这指出了一个重要的事实。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [gets] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn] [speɪs] , [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] ['hiːz] ['evər] [noʊn] ,

When	a	man	gets	out	there	in	space	,	cut	off	from	everything	he's	ever	known	,
什么时候	一个	男人	获得	出去	那里	在	空间	,	切	离开	从	一切	他是	曾经	已知	,

['ælədʒiːz] , [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] ,

allergies	,	idiosyncrasies	,
过敏	,	特质	,

当一个人进入太空，与他所熟悉的一切隔绝开来，包括过敏症、怪癖等等，

['pɜːrsən(ə)l] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] — ['evriθɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəs]

personal	likes	and	dislikes	—	everything	on	a	conscious	and	a	subconscious
个人的	点赞	和	不喜欢	—	一切	在	一个	有意识的	和	一个	潜意识

['lev(ə)l] [meɪ] [teɪk] [ɑːn][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . "

level	may	take	on	an	exaggerated	importance	.	"
等级	可能	拿	在	一个	夸张的	重要性	.	"

个人喜好——无论是有意识的还是无意识的层面，都可能被夸大其重要性。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪg]['prɑːbləm] , " ['evənz] [sed] .

"	You	make	it	a	big	problem	,	"	Evans	said	.
"	你	制作	它	一个	大的	问题	,	"	埃文斯	说	.

“你把这当成大问题了，”埃文斯说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪg]['prɑːbləm] , " ['dʒɑːvis] [said] .

"	It	is	a	big	problem	,	"	Jarvis	sighed	.
"	它	是	一个	大的	问题	,	"	贾维斯	叹了口气	.

“这确实是个大问题，”贾维斯叹了口气。

" [æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [flaɪt] .

"	At	any	rate	,	I'm	going	to	volunteer	for	the	next	flight	.
"	在	任何	速度	,	我是	去	到	志愿者	为了	这	下一个	航班	.

“无论如何，我打算自愿参加下一班航班。”

[ðæts] [ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər] [kæn'trɛl] .

That's	the	least	I	can	do	for	Cantrell	.
那就是	这	至少	我	能	做	为了	坎特雷尔	.

这是我至少能为坎特雷尔做的。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] .

"	He	went	out	.
"	他	去	出去	.

他出去了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm] , ['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] ['slaɪtli] [ɪn'dɪgnənt] .

The	Colonel	stared	after	him	,	puzzled	and	slightly	indignant	.
这	上校	凝视	后	他	,	困惑	和	轻微地	愤怒	.

上校盯着他的背影，既困惑又略感愤慨。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['kreɪzi] .

The	man	was	crazy	.
这	男人	曾是	疯狂的	.

这个人疯了。

[ɜːrθ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] — [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəs] .

Earth	an	animal	—	the	idea	was	preposterous	.
地球	一个	动物	—	这	主意	曾是	荒谬	.

把地球比作动物——这种想法太荒谬了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] ['hæmərd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [rɪ'piːtɪŋ] .

But	the	thought	hammered	at	him	,	repeating	.
但	这	想法	锤击	在	他	,	重复	.

但这个念头不断在他脑海中盘旋，反复出现。

['dʒɑːvis][wʌz; wəz] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]

Jarvis	was	right	,	of	course	,	when	he	said	it	was	undoubtedly	psychological
贾维斯	曾是	正确的	,	的	课程	,	什么时候	他	说	它	曾是	无疑	心理

.

:

.

当然，贾维斯说得对，这无疑是心理因素造成的。

[ænd; ənd] [jet] [sə'poʊz] — [dʒʌst] [sə'poʊz] . . . .

And	yet	suppose	—	just	suppose	.	.	.	.
和	然而	认为	—	只是	认为	.	.	.	.

然而，假设——仅仅是假设……

['tremblɪŋ] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði]

Trembling	,	he	shook	off	the	thought	and	looked	out	at	the	field	,	the
发抖	,	他	摇晃	离开	这	想法	和	看起来	出去	在	这	场地	,	这

['bɪldɪŋz] , [ðə; ði][skaɪ] ,

buildings	,	the	sky	,
建筑物	,	这	天空	,

他颤抖着甩了甩头，甩开这个念头，看向田野、建筑物和天空。

['ɜːθs] [peɪl] ['sætəlaɪt] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk]

Earth's	pale	satellite	emerging	from	the	sky	like	a	child	following	in	the	wake
地球的	苍白	卫星	新兴	从	这	天空	喜欢	一个	孩子	下列的	在	这	唤醒

[ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] .

of	its	mother	.
的	它是	母亲	.

地球的这颗苍白卫星从天空中升起，就像孩子跟在母亲身后一样。

[ðeɪ] [seɪ][ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [hiː; hi] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'nælədʒi]

They	say	the	moon	came	out	of	Earth	,	he	thought	suddenly	,	and	the	analogy
他们	说	这	月亮	来了	出去	的	地球	,	他	想法	突然	,	和	这	类比

[strʌk] [hoʊm] .

struck	home	.
击	家	.

他突然想到，人们都说月亮是从地球里出来的，这个比喻让他恍然大悟。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

The	man	in	the	moon	looked	down	at	him	,	and	he	turned	hastily	away	.
这	男人	在	这	月亮	看起来	向下	在	他	,	和	他	转向	草草	离开	.

月亮上的男人低头看了他一眼，他便匆匆转过身去。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l]['evənz] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['veri] [koʊld] .

The	afternoon	was	warm	,	but	Colonel	Evans	suddenly	felt	very	cold	.
这	下午	曾是	温暖的	,	但	上校	埃文斯	突然	毛毡	非常	寒冷的	.

下午天气温暖，但埃文斯上校突然感到非常冷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神